

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] Ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} το^{ArtN} ψιθύ^rρισμα καὶ^{Kon} ἄ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα^{Adv}
süß etwas das the und die dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} πα^rγαῖσι με^rλίσδεται, ἄδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N
die bei den the is humming, süß aber auch du
she at the and you
- [3] συρσί^rδες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα το^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄ^rθλον ἄ^rποισῇ.
pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst.
you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τῆνος^N ἔ^rλη κερα^{ον}ον^{AdjA} τράγον, αἶγα τὸ^N λαψῇ.
wenn jener that one nehme gehört^r horned du ergreifst.
if that one may take you may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^r· αἶγα λά^rβῃ τῆ^rνος^N γέρας, ἐς^{Prp} τὲ^{Pt} κα^rταρρεῖ
wenn aber but nimmt jener that one in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^rρος· χιμά^rρῳ δέ^{Pt} κα^rλὸν^{AdjA} κρέας, ἕ^rστε^{Kon} κ^r· α^rμέλξης.
die χίμα^rros· χιμά^rrow aber gut good bis wohl at least you may milk.
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ὃ^r ποί^rμην το^{ArtN} τε^{ον}όν^{AdjN} μέλος ἢ^{Kon} το^{ArtN} κα^rταχές^{AdjN}
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende
sweeter o the your than the down flowing
- [8] τῆν^N ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέ^rτρας κατα^rλείβεται ὑπόθεν^{Adv} ὕ^rδωρ.
das von der the herabträufelt is dripped down von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖ^rσαι τὰν^{ArtA} οἶδα δῶρον ἄ^rγωνται,
wenn die the die the bringen,
if the the lead for themselves,
- [10] ἄ^rρνα τὸ^N σακί^rταν^{AdjA} λα^rψῇ γέρας· αἶ^{Kon} δέ^{Pt} κ^r· α^rρέσκη
du im Sack bagged you may get wenn aber wohl gefalle
you at the bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις^D ἄ^rρνα λα^rβεῖν, τὸ^N δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὄιν ὕ^rστερον^{Adv} ἀξῇ.
jenen to those zu nehmen, du aber but den the später later erhältst.
to those to take, you but the the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ^rφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} κα^rθίζας^N
willst bei der of the willst you wish hier here gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,

[13] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{tan}τες^{Adv} τοῦτο^A _{Pr} γε^ωλοφον αἱ^N _{Pr} τε^{Pt} μὴ^ρϊκαι,

wie das hinab dieses this die und auch and

[14] συρίσ^{den}; τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας ἐ^γων^N _{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^D _{Pr}δε^{vo} μευσῶ.

pfeifen; die aber but ich in diesem werde hüten. I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις ὡ^{ij} ποι^μηⁿ τὸ^{ArtN} με^{σα}μβρινόν^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις ἅ^D _{Pr}μιν

nicht o das Mittag, nicht uns to us

[16] συρίσ^{den}. τὸν^{ArtA} Πᾶνα δε^{δο}ϊκαμες· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄγ^{ρας}ρας

pfeifen. den the haben gefürchtet· we have feared· indeed for from

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^κως^N _{PerAkt} ἄμ^{πα}ύεται· ἔστι δέ^{Pt} πικρός^{AdjN}

dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich· he rests· ist is aber but herb, harsh,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D _{Pr} αἰ^{Adv} δρι^μεῖα^{AdjN} χο^{λα} ποτὶ^{Prp} ῥόνι κά^{θη}ται.

und ihm to him stets always scharfe sharp an toward sitzt. sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} Θύρσι τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀ^{εί}δες

aber du denn ja indeed die the singst you sing

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολι^κας^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἵκεο μοί^{σας}ας,

und der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετελέ^{αν} ἐσ^δώμεθα, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^ήπῳ

hierher hither unter under die the setzen wir uns, let us sit, dem to the und and

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναί^{αν} _{AdjG} κατε^{ναν}τίον^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος

und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben indeed der the

[23] τῆ^N _{Pr}νος ὁ^{ArtN} ποιμενι^κος^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰι^{ArtN} δρύες. αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀ^{εί}σης

jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least you may sing

[24] ὡς^{Kon} ὅ^{Adv}κα τὸν^{ArtA} Λιβύ^αθε^{Adv} πο^{τι} _{Prp} χρόμιν ἄ^{σας} _{AorAkt} ἐ^ρισδων^N _{PräAkt}

wie als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα δέ^{Pt} τοι^D _{Pr} δω^σω διδυ^{μα}τόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἀ^{μέ}λξαι,

aber but dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,

[26] ἃ^N _{Pr} δύο^{Adj} ἐ^{χο}ισ^N _{PräAkt} ἐρί^φως ποτα^{μέ}λγεται ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας,

die which zwei two habend having wird gemolken is milked in into zwei two

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} | κισσύβι^{ον} | κε^κ | κλυσμένον^A | ἀδεί^{AdjD} | κηρῶ,^{PerM/P}
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἄμφω^{AdjN} | ες^{Adv} | νεο^{τε} | τευχές^{AdjN} | ἔτι^{Adv} | γλυφά^{νοιο} | νοιο^{AdjG} | πο^τ | τόσδον^{Adv} |
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} | περὶ^{Prp} | μὲν^{Pt} | χεῖ^{λη} | μαρύ^{εται} | ὑψόθι^{Adv} | κισσός^ς |
an dem um zwar schleicht sich oben
then around indeed trickles from above

[30] κισσός^ς | ἐ^κ | λιχρύ^{σω} | κεκο^{νιμένος} | νιμένος^N | ἀ^{ArtN} | δε^{Pt} | κατ^{Prp} | αὐτὸν^A |
bestäubt- die aber entlang ihn
having been dusted- the but down along it

[31] καρπῷ^ς | ἐ^κ | λιξ^{ει} | λεί^{ται} | ἀ^{γαλλομέ} | να^N | κροκό^{εντι} |
windet sich sich schmückend safran farbenem.
is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο^{σθεν} | σθεν^{Adv} | δε^{Pt} | γυνά^{τι} | τί^N | θε^{ων} | δαί^{δαλμα} | τέ^{τυκται} |
innen aber was ist gemacht,
within but what has been made,

[33] ἀσκη^{τᾶ} | τᾶ^{AdjN} | πέ^{πλω} | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἄμ^{πυκι} | πὰρ^{Prp} | δε^{Pt} | οἱ^D | ἄνδρες^{Pr} |
kunst voll bei aber ihr
wrought beside but to her

[34] καλὸν^{AdjA} | ἐ^κ | θειρά^{ζοντες} | ζοντες^N | ἀ^{μοιβαδὶς} | ἀδ^{Adv} | ἄλλοθεν^{Adv} | ἄλλος^N |
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖ^{ου} | οῦ^N | ἐπέ^ε | σοι^{ArtN} | τᾶ^δ | οὐ^{Pt} | φρενός^ς | ἄπτεται | αὐτᾶς^G |
streiten d das aber nicht berührt sie selbst-
quarreling the but not touches of her-

[36] ἀλλ^{Kon} | ὅκ^{Adv} | μὲν^{Pt} | τῇ^{νον} | νον^A | ποτὶ^{δέρκεται} | δέρκεται | ἄνδρα γε^{λαῖσα} |
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
but when indeed that one looks toward toward smiling,

[37] ἄλλοκα^{Adv} | δ^{Pt} | αὖ^{Adv} | ποτὶ^{Prp} | τὸν^{ArtA} | ῥί^{πτεῖ} | πτεῖ νόον^{οἱ} | νόον^N | δ^{Pt} | ὑπ^{Prp} | ἔ^{ρωτος} |
anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δε^{θᾶ} | θᾶ^{Adv} | κυ^{λοιδιό} | ωντες^N | ἐ^{τῶσια} | τῶσια^{AdjA} | μοχθί^{ζοντι} |
lange zankend vergeblich mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς^{ArtD} | δε^{Pt} | με^{τᾶ} | τᾶ^{Prp} | γρι^{πεύς} | τε^{Pt} | γέ^{ρων} | ρων πέ^{τρα} | τε^{Pt} | τέ^{τυκται} |
ihnen aber mit und und ist gefertigt
for them but after and and has been made

[40] λεπράς^{AdjA} | ἐφ^{Prp} | ᾧ^D | σπεύ^{δων} | δων^N | μέγα^{Adv} | δίκτυον | ἐς^{Prp} | βόλον | ἔλκει |
rau he, auf welcher eilend sehr zum into zieht
rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς, καὶ μνοντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς.^{N PerAkt}
 der the dem Müden das the Starke gleichend.
 the weary to the strong having resembled.

[42] φαίης κεν^{Pt} γυίῳν νιν^{A Pr} ὅσον^{A Pr} σθένος ἐλλοπιεύειν.
 würdest sagen wohl ihn so viel zu rühren.
 you would say at least him how much to wield.

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^{D Pr} ᾧδήκαντι^{D PerAkt} κατ'^{Prp} αὐχένα πάντοθεν^{Adv} ἴνες
 so ihm singend am down along from everywhere
 thus to him having swollen down along

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und grauhaarig zwar though seiend, being, die the aber but würdig mild.
 and and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν^{Adv} δ'^{Pt} ὅσον^{A Pr} ἄπωθεν^{Adv} ἀλιτρώτοιο^{AdjG} γέροντος
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
 small but as much from afar sea worn

[46] πυρναίαις^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν^{AdjN} βέβριθεν ἀλῶά,
 kernigen mit hard schön fair ist beladen
 with hard fair has been laden

[47] τὰν^{ArtA} ὀλίγος^{AdjN} τις^{N Pr} κῶρος ἐφ'^{Prp} αἵμασι αἷσι φυλάσσει
 die the klein ein someone auf upon bewacht
 the little someone upon guards

[48] ἤμενος^{N PräM/P} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} δύο^{Adj} ἀλώπεκες ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν'^{Prp} ὄρχως
 sitzend-sitting um aber ihn zwei die zwar durch
 sitting around but him two the indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένῃ^{N PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πήρῃ
 streift schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber an
 ranges ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα^{AdjA} δόλον κεύθουσιν^{N PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνησεῖν
 jeden verbergend hiding das the nicht bevor los lassen
 all hiding the not before to let go

[51] φατὶ πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ξηροῖσι^{AdjD} καθίξει.
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
 says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὃγ'^{N Pr} ἀνθερίκοις καλὰν^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber er he schön flechtet
 but he fine plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων^{N PräAkt} μέλειται δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πήρας
 passend-fitting kümmert sich aber ihm weder etwas
 fitting concerns but to him neither anything

[54] οὔτε^{Kon} φυτῶν τοσσηνόν^{AdjA} ὅσον^{A Pr} περὶ^{Prp} πλέγματι γαθεῖ.
 weder so viel, wie um freut er sich.
 neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ'·^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ|πας περιπέπταται ὑγρὸς^{AdjN} ἄ|κανθος·
 überall aber um um fliegt feucht
 everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολι|κόν^{AdjA} τι^A_{Pr} θέ|αμα, τέ|ρας κέ^{Pt} τυ^A_{Pr} θυμὸν ἄ|τύξαι.
 schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
 changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} πορθ|μεῖ Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά τ'·^{Pt} ἔ|δωκα
 darum zwar ich kalydonischen auch gab
 therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὤνον|καί^{Kon} τυρό|εντα^{AdjA} μέ|γαν^{AdjA} λευ|κοῖο^{AdjG} γά|λακτος·
 und Käse großen weißen
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ^{Pt} τί^A_{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐ|μὸν^{AdjA} θί|γεν, ἄλλ'·^{Pt} ἔ|τι^{Adv} κεῖται
 auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
 nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν|τον^{AdjA} τῷ^D_{Pr} καί^{Kon} τυ^D_{Pr} μά|λα^{Adv} πρό|φρων^{AdjN} ἄρε|σαίμαν,
 unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
 undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὸ^N_{Pr} φί|λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ|φίμερον^{AdjA} ὕμνον ἄ|εῖσῃς.
 wenn mir du freundlich den the begehrten singen sollst.
 if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί^{KonPtA}_{Pr} τυ^A_{Pr} κερτομέ|ω. πόταγ' ὦγαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἀ|οιδᾶν
 und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn
 and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἶ|δαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκ|ελάθοντα^A_{PerAkt} φυ|λαξεῖς.
 gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
 not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε|βουκολι|κᾶς^{AdjG} μοῖ|σαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἄ|οιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin der bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὃδ'·^N_{Pr} ὧς^{Prp} Αἴτ|νας, καί^{Kon} Θύρσιδος ἄ|δέα^{AdjN} φωνά.
 dieser von und süße
 this from and sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ'·^{Adv} ἄρ'·^{Pt} ἦσθ', ὅκα^{Kon} Δάφνις ἐ|τάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
 wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
 where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνει|ῷ καλὰ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω;
 oder entlang schöne oder entlang
 or down along beautiful down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποτα|μοῖο μέ|γαν^{AdjA} ῥόον εἶ|χετ' Ἀ|νάπω,
 nicht denn ja großen hattet ihr
 not for indeed great great you were holding

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἴτ' | νας σκοπι | άν, οὐδ' ^{Pt} | Ἄκιδος | ἱερὸν ^{AdjA} | ὕδωρ.
auch nicht
nor auch nicht
nor heilig es
holy

[70] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} | Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.
Beginnt
begin der bucolischen
bucolic liebe
dear beginnt
begin

[71] τῆνον ^A _{Pr} | μὰν ^{Pt} θῶ | ες, τῆ | νον ^A _{Pr} | λύκοι | ὠρύ | σαντο,
jenen
that one gewiss
indeed jenen
that one heulten,
howled,

[72] τῆνον ^A _{Pr} | χῶκ ^{KonArtN} | δρυ | μοῖο λέ | ων ἔ | κλαυσε θα | νόντα. ^A _{AorSAkt}
jenen
that one und der
and the beweinte
wept gestorbenen.
having died.

[73] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} | Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.
Beginnt
begin der bucolischen
bucolic liebe
dear beginnt
begin

[74] πολλὰι ^{AdjN} | οἱ ^D _{Pr} | παρ ^{Prp} | ποσσὶ βό | ες, πολ | λοι ^{AdjN} | δέ ^{Pt} τε ^{Pt} | ταῦροι,
viele
many ihm
to him bei
beside viele
many aber
but auch
and

[75] πολλὰι ^{AdjN} | δ, ^{Pt} αὖ ^{Adv} | δαμά | λαι καὶ ^{Kon} | πόρτιες | ὠδύ | ραντο.
viele
many aber
but wieder
again und
and klagten.
lamented.

[76] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} | Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.
Beginnt
begin der bucolischen
bucolic liebe
dear beginnt
begin

[77] ἦνθ' | Ἐρ | μῆς πρᾶ | τιστος ^{AdjSupN} | ἀπ, ^{Prp} | ὠρεος, | εἶπε δέ. ^{Pt} | "Δάφνι,
kam
came der Erste
foremost von
from sagte
said und
but.

[78] τίς ^N _{Pr} | τυ ^A _{Pr} | κα | τατρύ | χει; τίνος ^G _{Pr} | ὦγαθέ ^{ij} | τόσσον ^{Adv} | ἐ | ρᾶσαι; "
wer
who dich
you quält;
wears down; wessen
of whom o Bester
O good man so sehr
so much liebst;
you love;

[79] ἄρχετε | βουκολι | κᾶς ^{AdjG} | Μοῖ | σαι φίλαι ^{AdjV} | ἄρχετ' | ἀ | οἰδᾶς.
Beginnt
begin der bucolischen
bucolic liebe
dear beginnt
begin

[80] ἦνθον | τοι ^{ArtN} | βοῦ | ται, τοι ^{ArtN} | ποιμένες, | ὥπόλοι | ἦνθον.
kamen
came die
the die
the kamen
came.

[81] πάντες ^N _{Pr} | ἀ | νηρώ | τευν, τί ^A _{Pr} | πά | θοι κακόν. | ἦνθ' | ὁ ^{ArtN} | Πρί | ηπος
alle
all fragten,
were asking, was
what erlitte
might suffer kam
came der
the

[82] κῆφα· | "Δάφνι τά | λαν, τί ^A _{Pr} | τὸν ^N _{Pr} | τά | κειαι, | ἀ ^{ArtN} | δέ ^{Pt} | τε ^{Pt} | κώρα
und sprach·
and he said· warum
why du
you schmilzt
hin, you melt, die
the aber
but auch
and

[83] πάσας^{AdjA} ἀνα^{Prp} κράνας, πάντ'^A_{Pr} ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle läuft umher
 all up and down all she ranges

[84] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς
 (Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 (begin bucolic dear begin

[85] ζάτειο'; ἄιⁱ δύσε^{Adv} ρώς τις^N_{Pr} ἄγαν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{AdjN} ἐσσί.
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὲν^{Pt} ἐλέγευ, νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ'^{Kon} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} μηκάδας οἷα^N_{Pr} βατεῦνται,
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
 when at least he looks the they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος αὐτὸς^N_{Pr} ἐγένετο.
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin bucolic dear begin

[90] καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἐσορῇς τὰς^{ArtA} παρθένους οἷα^N_{Pr} γελαῖντι,^A_{PräAkt}
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταῖσι^D_{Pr} χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ποτε λέξαθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A_{Pr}
 so aber nichts vollendete der sondern but den selben
 thus but nothing spoke the the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν^{AdjA} ἔρωτα, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἄνυε μοίρας.
 vollführte bitteren und bis zu vollführte
 was accomplishing was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[95] ἦνθέ γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀδεῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} Κύπρις γελάοισα,^N_{PräAkt}
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελάοισα,^N_{PräAkt} βαρὺν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀνά^{Prp} θυμὸν ἔχοισα,^N_{PräAkt}
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κείπε· "τύ^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·
und sagte· "du wahrlich den beschwöre zu beugen·
and said· "you indeed the pray to bend·

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρωτος ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἔλυγίχθης; "
etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest;
truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen wieder beginnt
begin bucolic again begin

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνις ποταμίβητο· "Κύπρι βαρεῖα^{AdjV}
die aber also und der erwiderte· schwere,
the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
rache würdige, den Sterblichen verhasst·
avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσῃ^{Pt} πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἅμμι^D_{Pr} δεδύκειν·
schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·
already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κήν^{KonPrp} Αἶδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.
und in Αἶδα böses wird sein
and in evil will be

[104] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen wieder beginnt
begin bucolic again begin

[105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} ἴδαν,
so wird gesagt die der βουκόλος, geh einmal
thus is said the the go once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} Ἀγχι^{Pt}σιν. τηνεῖ^{Adv} δρύες, ἔνθα^{Adv} κύπειρος·
geh einmal Agchi^{Pt}σιν. dort there wo
go once there where

[107] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[108] ὥραϊος^{AdjN} χῶδωνις^{KonArtN} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει.
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει.
und trifft und alle jagt.
and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασῇ Διομήδεος ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit stellst dich näher gehend,
 again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{D Pr}
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[114] ὦ^{ij} λύκοι, ὦ^{ij} θῶες, ὦ^{ij} ἀν^{·Prp} ὥρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O up through Höhlen bewohnende
 O O O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ'·^{Pt} ἀν^{·Prp} ὕλαν,
 seid gegrüßt. der euch to you ich I nicht mehr auf und ab
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ'·^{Pt} ἀν^{·Prp} δρυμῶς, οὐκ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουισα,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt
 no longer down along not hail

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοῖς^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die fließt schön es entlang
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[119] Δάφνις ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τήνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὧδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich I dieser this jener der the die the so thus hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρως καὶ^{Kon} πόρτιας ὧδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der the die the und so thus tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[122] ὦ^{ij} Πάν Πάν, εἴτ^{·Kon} ἐσσί κατ^{·Prp} ὥρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαίῳ,
 O O sei es bist entlang lange
 O O whether you are down along long

[123] εἴτε^{Kon} τὸ^{N Pr} γ^{·Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ἔνθ^{·Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
 oder du ja bewohnst groß es wo auf
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν^{AdjA} ἑλίκας δέ^{Pt} λίπ^{·N AorSAkt} ἡρίον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die sizilische, aber and gelassen steil und
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τῆνο^A_{Pr} | λυ|καονί|δαο, τὸ^{ArtN} | καὶ^{Kon} | μακά|ρεσσιν^{AdjD} | ἀ|γητόν.^{AdjN}
 jenes | | das | auch | den Seligen | bewunderungs.wert.
 of that | | the | even | to the blessed | admirable.

[126] λήγετε | βουκολι|κάς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἵτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Endet | der bucolischen | | geht | endet
 cease | bucolic | go | cease

[127] ἐνθ' ^{Adv} | ὧ|ναξ καὶ^{Kon} | τάνδε^A_{Pr} | φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν^{AdjA}
 wo | | auch | diese | trage | honey
 there | | and | this | take | breathing

[128] ἐκ^{Prp} | κη|ρῷ σύ|ριγγα κα|λάν,^{AdjA} | περι^{Prp} | χεῖλος ἐ|λικτάν.^{AdjA}
 aus | | schön, | um | | gewunden.
 out of | | fair, | around | | twined.

[129] ἦ^{Pt} | γὰρ^{Pt} | ἐ|γὼν^N_{Pr} | ὑπ' ^{Prp} | ξ|ρωτος ἐς^{Prp} | Ἄιδαν | ἔλκομαι | ἤδη.^{Adv}
 ja | denn | ich | unter | in | werde gezogen | schon.
 truly | for | I | under | into | I am dragged | already.

[130] λήγετε | βουκολι|κάς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἵτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Endet | der bucolischen | | geht | endet
 cease | bucolic | go | cease

[131] νῦν^{Adv} | δ' ^{Pt} | ἴα | μὲν^{Pt} | φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ' ^{Pt} | ἄ|κανθαι,
 nun | aber | | zwar | würdet tragen | würdet tragen | aber
 now | but | at least | you might bear | you might bear | but

[132] ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | κα|λᾶ^{AdjN} | νάρ|κισσος ἐπ' ^{Prp} | ἀρκεύ|θοισι κο|μάσαι.
 die | aber | schön | auf | | wuchern.
 the | but | fairly | upon | to grow.

[133] πάντα^N_{Pr} | δ' ^{Pt} | ἐ|ναλλα^{Adv} | γέ|νοιτο, καὶ^{Kon} | ἃ^{ArtN} | πίτυς | ὄχνας ἐ|νεΐκαι.
 alles | aber | umgekehrt | möge werden, | und | die | tragen.
 all things | but | contrariwise | might become, | and | the | to bring.

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ^{Kon} | θνά|σκει· καὶ^{Kon} | τῷς^{ArtA} | κύνας | ὦλαφος | ἔλκοι,
 | da | stirbt· | und | die | | möge ziehen,
 since | dies· | and | the | might drag,

[135] κήξ^{KonPrp} | ὀρέ|ων τοῖ^{ArtN} | σκῶ|πες ἀ|ηδόσι | γαρύ|σαιντο.
 und aus | die | | | sängen.
 and out of | the | would warble.

[136] λήγετε | βουκολι|κάς^{AdjG} | Μοῖ|σαι ἵτε | λήγετ' | ἀ|οιδᾶς.
 Endet | der bucolischen | | geht | endet
 cease | bucolic | go | cease

[137] ὡ^{KonArtN} | μὲν^{Pt} | τόσσο^A_{Pr} | εἰ|πὼν^N | ἄπε|παύσατο· τὸν^{ArtA} | δ' ^{Pt} | Ἀφρο|δίτα
 und der | zwar | so viel | gesagt habend | hörte auf· | den | aber
 and the | at least | so many | having said | ceased· | the | but

[138] ἦθελ' | ἀ|νορθῶ|σαι· τὰ^{ArtN} | γε^{Pt} | μὰν^{Pt} | λίνα | πάντα^A_{Pr} | λε|λοίπει
 wollte | aufzurichten· | die | doch | wahrlich | alle | hat verlassen
 was willing | to raise up· | the | indeed | at least | all | has left

[139] ἐκ^{Prp} Μοί^{KonArtN} ῥᾶν, χῶ^{KonArtN} Δάφνης ἔβ^{Kon}α ῥόον. ἔκλυσε δ^{Kon}ίνα
 von out of und der and the ging went löste heard

[140] τὸν^{ArtA} Μοί^{Kon}σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμ^{Kon}φαισιν ἀπεχθ^{AdjA}ῃ.
 den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολι^{Kon}κᾶς^{AdjG} Μοί^{Kon}σαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[142] καὶ^{Kon} τὸ^N δ^{Kon}ιδου τὰν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλ^{Kon}ξας^N AorAkt
 und and du you gib give die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπεῖσω ταῖς^{ArtD} Μοί^{Kon}σαις. ὦ^{ij} χαίρετε πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 opfere ich I may pour den to the o O seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ' ἐγὼ^N δ^{Pt} ὑμ^Dιν^{Pr} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ᾄσω.
 seid gegrüßt· rejoice· ich I aber but euch to you auch and into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{Kon}τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα Θύρσι γένοιτο,
 voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδό^{Kon}νων, καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat

[147] ἄδει^{Kon}αν, Ἀδ^{AdjA} τέττιγος ἐπεὶ^{Kon} τύγα^N Pr φέρτερον^{AdvKmp} ᾄδεις.
 süße, sweet, da since you at least besser better singst. you sing.

[148] ἥνδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{Kon}πας· θά^{Kon}σαι^{Adv} φίλος, Ἀδ^{AdjV} ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὁσδεῖ.
 hier lo here dir at least the eile be quick Freund, friend, how schön fair duftet er· it smells·

[149] Ὡρᾶν πεπλυσθαί νιν^A Pr ἐπ^{Prp}ι κράναισι δοκησεῖς.
 gewaschen zu sein to have been washed ihn it an upon wirst meinen. you will seem.

[150] ὥδ^{Adv} ἴθι Κισσαί^{Kon}θα, τὸ^N δ^{Pt} ἄμελ^{Kon}γέ νιν^A Pr αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χίμαιραι,
 so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτασεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὕμιν^D Pr ἀναστῇ.
 nicht ja nicht not by no means werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ^{Adv} μοι^D_{Pr} ταί^{ArtN} δάφ^N ναι· φέρε^N θεστυλί· πᾶ^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα·
wo mir die bring bring wo aber die
- [2] στέψον^N τὰν^{ArtA} κελέ^N βαν φοι^N νικέω^{AdjD} οἶδός^N ἄ^N ὥτ^Nω,
bekränze die purpurnem with purple
- [3] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^N μὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εὖντα^A_{PrAkt} φι^N λον^{AdjA} κατα^N θύσομαι^N ἄνδρα,
damit den the meinen schweren liegenden lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δωδεκα^N ταῖος^{AdjN} ἀφ^N_{Prp} ὧ^G_{Pr} τάλας^{AdjN} οὐδέ^N ποθ^N_{Pt} ἵκει,
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] οὐδ^N_{Pt} ἔ^N γνω^N πότε^N ρον^{Kon} τε^N θνάκαμες^N ἢ^{Kon} ζοοί^{AdjN} εἰμές^N.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] οὐδ^N_{Pt} θύ^N ρας ἄ^N ραξεν^N ἀ^N νάρσιος^{AdjN} ἤ^N_{Pt} ῥά^N_{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλλᾶ^{Adv}
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] ὥχετ^N ἔ^N χων^N_{PrAkt} ὅ^A_{Pr} τ^N_{Pt} ἔ^N ρως ταχι^N νας^{AdjA} φρένας^N ἃ^A_{Pr} τ^N_{Pt} ἄφρο^N δίτα·
ging davon went off haltend having was und and schnelle swift was und which and
- [8] βασεῦ^N μαι ποτὶ^N_{Prp} τὰν^{ArtA} τιμα^N γήτοι^N ο^N πα^N λαίστρων^N
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] αὔριον^{Adv} ὥς^{Kon} νιν^A_{Pr} ἴδω^N, καὶ^{Kon} μέμφομαι^N οἷά^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, so that ihn him ich sehe, I may see, and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] νῦν^{Adv} δέ^N_{Pt} νιν^A_{Pr} ἐκ^N_{Prp} θυέ^N ων κατα^N θύσομαι^N. ἀλλᾶ^{Kon} σε^N λάννα,
jetzt now aber but ihn him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
- [11] φαῖνε^N κα^N λόν^{AdjN} τιν^A_{Pr} γὰρ^N_{Pt} ποτα^N εἰσομαι^N ἄσυχ^N_{Adv} δαῖμον,
scheine shine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾶ^{ArtD} χθονί^N α^{AdjD} θ^N_{Pt} ἑκά^N τ^Nα, τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλα^N κες τρομέ^N οντι^N
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] ἐρχομέ^N ναν^A_{PrA/M/P} νεκύ^N ων ἀνά^N_{Prp} τ^N_{Pt} ἡρία^N καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἶμα.
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπληῖτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
 sei begrüßt hail freigebeige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερίονα μήτε τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, παρὰ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἢ ῥά γε τριμυσαρά καὶ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια πάσσω."
 streue zugleich und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφιν ἐμὸν ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me kränkte· pains· ich I aber but upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
 entzünd' ich· I ignite· und wie and as diese this one klafft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπὶ νας ἄφθη, κούδ' σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφιν ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
 so thus indeed and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^{Pr} τον^{ArtA} κηρὸν ἐγὼ^N Pr σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
 wie diesen den ich mit schmelze ich,
 as this the I with I melt,

[29] ὥς^{Kon} τὰ^{Kon} κοιθ' ὑπ' ^{Prp} ξρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.
 so möge schmelzen von der the sofort
 so may melt under the at once

[30] χῶς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^N Pr ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἄφροδιτας,
 und wie wirbelt dieser this der the eherne bronze aus
 and as is whirled this the the bronze out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^{Pr} δινοῖτο ποθ' ^{Adv} ἀμετέραισι^{AdjD} θυραῖσιν.
 so jener möge sich drehen einmal unseren
 so so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen that one meinen zu toward den the
 drag you that one my toward the

[33] νῦν^{Adv} θυσῶ τὰ^{ArtA} πίτυρα. τὸν^N Pr δ' ^{Pt} Ἄρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἰδα
 nun werde ich opfern die the du aber but und den in in
 now I will offer the you but and the in

[34] κινήσῃς ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^N Pr περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο^{AdjA}.
 mögest bewegen und sei es etwas ja festes anderes.
 you might move and if anything at least firm else.

[35] Θεστυλί, ταῖ^{ArtN} κύνες ἅμιν^D Pr ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὠροῦνται.
 die uns durch heulen.
 the to us throughout are howling.

[36] ἡ^{ArtN} θεὸς ἐν^{Prp} τριόδοισι. τὸ^{ArtN} χαλκίον ὥς^{Kon} τάχος ἄχει.
 die an das the so as tönt.
 the at the as bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N Pr τῆνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh du jenen that one meinen zu toward den the
 drag you that one my toward the

[38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^D PräAkt δ' ^{Pt} ἀῖται.
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber
 lo here indeed being silent but

[39] ἡ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρνων ἐν^{Adv} τοσθεν ἀνία,
 die aber meine nicht innen within
 the but my not within

[40] ἀλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνῳ^D Pr πᾶσα^{AdjN} καταιθόμαι, ὅς^N Pr με^N Pr τὰ^N λαιναν^{AdjA}
 sondern auf jenem that one ganz entbrenne ich, der who mich armselige
 but upon that one all I burn, who me wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἐθῆκε κακὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἦμεν.
 anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin lady rufe ich I call

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^D_{Pr} νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es whether bei jenem hat sich niedergelegt sei es whether auch even

[45] τόσον^{AdjA} ἔχου λάθας, ὅσον^A_{Pr} ποκα^{Adv} θησέα φαντὶ
so viel möge er haben so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the

[48] ἵππομανές^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad ist bei among dem aber auf upon alle all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.
und rasen rage auf und ab through und schnelle swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
so auch also möchte ich sehen, und in dieses eintreten to pass

[51] μαινομένῳ^D_{PräM/P} ἵκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
dieses this von des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλοιισα^N_{PräAkt} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich and I nun now rupfend seiend hinab down wildem on wild in in werfe. I cast

[55] αἰαί^{ij} ἔρωσ ἀνίηρέ, ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἷμα
weh alas quälerisch er, warum meines schwarz es aus out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμναῖτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δε^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ'^{A Pr} ὑπόμαξον
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τὰς^{ArtG} τῆν^{G Pr} φλιᾶς καθ'^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἅς^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφθύζοισα^{N PräAkt} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστιά μᾶσσω."
 und and sage say zischend-muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N Präm/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξωμαι; τίς^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο;^{A Pr}
 aus from welchem whom soll ich beginnen; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἅ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοι^ο κα^{νηφόρος} ἄμμιν^{D Pr} Ἀναξῶ
 kam die des the among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν^{Adv} ἐν^{Prp} δε^{Pt} λαίνα.
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό^μ μου^{G Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ^{A Pr} ἅ^{ArtN} Θεουχαρίδα Θραῖσα^{AdjN} τροφὸς ἅ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγχίθυρος^{AdjN} ναῖοισα^{N PräAkt} κατεύξατο καὶ^{Kon} λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
 next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν^{ArtA} πομπὰν^{ArtA} πάνθ' ἵσασθαι· ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἄ^{ArtN} μεγάλοι^{AdjN} τος^{AdjN}
 die bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 the to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὥμαρ^{ArtA} τεύεν βύσσοιο καλὸν^{AdjA} σύροισα^{N PräAkt} χιτῶνα,
 begleitete ich ziehend
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφυστειλαμένη^{KonN PerM/P} τὰν^{ArtA} ξυστίδα τὰν^{ArtA} Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den der
 and having wrapped around the the

[74] φράζεό^{G Pr} μου^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} εὔσα^{N PräAkt} μέσον^{AdjA} κατ' ἄμαξιτόν, ἄ^{Adv} τὰ^{ArtA} Λύκωνος.
 schon aber seiend mitten entlang wo die
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ^{Adv} Δέλφιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδάμιππον ἰόντας.^{A PräAkt}
 sah zugleich und auch gehende.
 I saw together and also going.

[77] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} ἦν ξανθοτέρᾳ^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
 ihnen aber war blonder mehr blond zwar
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δέ^{Pt} στίλβοντα^{A PräAkt} πολὺ^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^{N Pr} Σελάννα,
 aber but glänzende viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασίοιο καλὸν^{AdjA} πόνον ἄρτι^{Adv} λιπόντων.^{G AorSAkt}
 wie von schönen eben just verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεό^{G Pr} μου^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[81] ὥς^{KonAdv} ἵδον, ὥς^{Kon} ἐμάνην, ὥς^{Kon} μευ^{G Pr} περὶ^{Prp} θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαίας^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ^{KonPt} τι^{A Pr} πομπᾶς
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας^{A Pr} ἐφράσαμην, οὐδ' ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ' ἄπῃ^{Adv} νθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλά^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{AdjN} ρά^{AdjN} νόσος· ἔξεσάλαξε,
 erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν· ὁ^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^{τῇ}ρι δέκ^{Adj} ἅματα· καί^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας·
 lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό^{μευ}_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^{Adv} ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάνα}·
 zeige mir meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καί^{Kon} μευ^G_{Pr} χρώς· μέν^{Pt} ὁ^{μοίος}^{AdjN} ἐγίνετο· πολλάκι^{Adv} θάψω,
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν· ὁ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφαλᾶς^{πᾶσαι}^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ^{Adv} ἦς καί^{Kon} δέρμα· καί^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{ρασ}α
 noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ας}^{AdjG} ἔλιπον γραί^{ας}^{AdjG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐπαῖδεν;
 oder or welcher of what sort ließ ich I left of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς οὐδέν^A_{Pr} ἐλαφρόν^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος ἄνυτο· φεύγων^N_{PräAkt}
 doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but was being accomplished eilte fleeing.

[92] φράζεό^{μευ}_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ^{Adv} ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάνα}·
 zeige mir meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δούλᾳ τὸν^{ArtA} ἀλαθέα^{AdjA} μῦθον ἔλεξα·
 und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε Θεστυλί μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσω εὐρέ τι^A_{Pr} μῆχος·
 "wenn aber komm mir to me schweren of grievous finde etwas find something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔχει με^A_{Pr} τάλαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μοι^{λοῖσα}^N_{AorAkt}
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρησον ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγῆτοι^ο παλαίστραν·
 beobachte watch zu toward die the

[97] τῇ^{Adv} γὰρ^{Pt} φοιτῇ, τῇ^{Adv} νεί^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀδύ^{AdjN} καθῆσθαι·
 dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but ihm sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό|μευ^G_{Pr}|τὸν^{ArtA}|ἔ|ρωθ' ὅθεν^{Adv}|ἵκετο,|πότνα^{AdjV}|Σε|λάννα.
 zeige mir|meiner|den| |woher|kam,|Herrin|
 tell|of me|the| |whence|came,|lady

[99] "κῆπει^{Kon}|κά^{Pt}|νιν^A_{Pr}|ἐ|όντα^A_{PräAkt}|μά|θης|μόνον, ^{AdjA}|ἄσυχ^{Adv}|νεῦσον,|
 "und wenn|wohl|ihn|seienden|erkennst|nur,|leise|nicke,
 "and when|at least|him|being|you may learn|only,|softly|nod,

[100] κείφ' ὅτι^{Kon}|Σιμαί|θα|τυ^N_{Pr}|κα|λεῖ, καὶ^{Kon}|ὕ|φαγέο|τᾷδε. ^D_{Pr}|
 und sage|dass| |dich|ruft,|und|gehe mit|hierher."
 and say|that| |you|calls,|and|lead your self|to this."

[101] ὥς^{Adv}|ἐφά|μαν· ἄ^{ArtN}|δ·^{Pt}|ἦνθε καὶ^{Kon}|ἄγαγε|τὸν^{ArtA}|λιπα|ρόχρων^{AdjA}|
 so|sagte ich·|die|aber|kam|und|führte|den|glänzend
 thus|I said·|the|but|she came|and|led|the|sleek skinned

[102] εἰς^{Prp}|ἐμὰ^{AdjA}|δώματα|Δέλφιν·|ἐ|γὼ^N_{Pr}|δὲ^{Pt}|νιν^A_{Pr}|ὥς^{Kon}|ἐνό|ησα|
 in|meine| |ich|aber|ihn|als|wahrnahm
 into|my| |I|but|him|I perceived

[103] ἄρτι^{Adv}|θύ|ρας ὑπὲρ^{Prp}|οὐδὸν ἄ|μειβόμε|νον^A_{PräM/P}|ποδὶ|κούφω^{AdjD}|
 eben| |über|wechselnd seiend| |leichtem
 just| |over|crossing| |light

[104] (φράζεό|μευ^G_{Pr}|τὸν^{ArtA}|ἔ|ρωθ' ὅθεν^{Adv}|ἵκετο,|πότνα^{AdjV}|Σε|λάννα)|
 (zeige mir|meiner|den| |woher|kam,|Herrin|
 (tell|of me|the| |whence|came,|lady

[105] πᾶσα^N_{Pr}|μὲν^{Pt}|ἐψύχθην|χιό|νος πλέον, ^{AdjKmpA}|ἐν^{Prp}|δὲ^{Pt}|με|τώπῳ|
 ganz|zwar|erkaltete ich|mehr,|auf|aber
 all|indeed|I was chilled|more,|in|but

[106] ἰδρῶς|μευ^G_{Pr}|κοχὺ|δεσκεν ἴ|σον^{AdjA}|νοτὶ|αισιν^{AdjD}|ἐ|έροσαι,|
 meiner| |perlte|gleich|den feuchten
 of me|was dripping|equal|with dewy

[107] οὐδέ^{Pt}|τι^A_{Pr}|φωνᾷ|σαι δυνά|μαν, οὐδ·^{Pt}|ὅσσον^A_{Pr}|ἐν^{Prp}|ὑπνώ|
 und nicht|etwas|zu sprechen|vermochte ich,|und nicht|so viel|im
 and not|anything|to speak|I was able,|nor|as much as|in

[108] κυζεῦν|ται φω|νεῦντα^A_{PräAkt}|φί|λαν^{AdjA}|ποτὶ^{Prp}|ματέρα|τέκνα·|
 nörgeln|they whimper|sprechend|liebe|zu
 speaking|speaking|dear|toward

[109] ἀλλ·^{Kon}|ἐπά|γην|δα|γῦδι κα|λὸν^{AdjA}|χρόα|πάντοθεν^{Adv}|ἴσα. ^{Adv}|
 sondern|erstarrte ich|schön|ringsum|gleich.
 but|I was fixed|fair|from all sides|equally.

[110] φράζεό|μευ^G_{Pr}|τὸν^{ArtA}|ἔ|ρωθ' ὅθεν^{Adv}|ἵκετο,|πότνα^{AdjV}|Σε|λάννα.
 zeige mir|meiner|den| |woher|kam,|Herrin|
 tell|of me|the| |whence|came,|lady

[111] καὶ^{Kon}|μ·^A_{Pr}|ἐσι|δὼν^N_{AorSakt}|ὥ|στοργος, ^{AdjN}|ἐ|πὶ^{Prp}|χθο|νὸς ὃμ|ματα πῆξας^N_{AorAkt}|
 und|mich|erblickt habend|wie zärtlich,|auf| |geheftet habend
 and|me|having looked|kindly,|upon| |having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf und sitzend sprach
 he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίῳ θά τόνον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θῆν·
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
 truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χάριντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam
 beforetime once the graceful running I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies AorAkt Dach oder mich beisammen warst.
 into the your having called this or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγὼ ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam
 I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich
 or third or fourth being friend straightway

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in in hütend,
 apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἐχὼν λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber mit haltend heilig
 but having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden.
 everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάννα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μὲν εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰς ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht
 and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι·
 und schön bei allen unter werde genannt·
 and fair to all among I am called·

[125] εὖδόν τ' εἰ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich·
 I slept and, if at least only the fair of you I kissed·

[126] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἄλ^{Adv} λᾶ^{Adv} μ'^A_{Pr} ὠ^Aθεῖτε καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} θύρα εἶχετο μοχλῶ,
 wenn aber anders mich you stießet und die hielt sich
 if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Kon} κεις καὶ^{Kon} λαμπάδες ἦν^{Adv} θον ἐφ'^{Prp} ὑμέας^A_{Pr}
 durchaus auch and und kamen sie gegen euch.
 altogether and and I came against you.

[128] φράζεό^{Adv} μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv}ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{Adv} Σε^{Adv} λάννα.
 zeige mir meiner den the woher whence kam, Herrin lady
 tell of me the whence came, lady

[129] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} χά^{Adv}ριν μὲν^{Pt} ἔ^{Adv}φαν τᾷ^{ArtD} Κύπριδι πρῶτον^{Adv} ὁ^{Adv} φείλιν,
 nun aber χά^{Adv}rin μὲν^{Pt} ἔ^{Adv}φαν τᾷ^{ArtD} Κύπριδι πρῶτον^{Adv} ὁ^{Adv} φείλιν,
 now but at least they said der zu schulden,
 now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύ^{Adv}πριν τύ^N_{Pr} με^A_{Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρός^{Adv} εἴλευ
 und nach der the du mich als Zweite aus out of wähltest
 and after die you me second out of you chose

[131] ὦ^{ij} γύναι ἔσκαλέ^{Adv} σασα^N_{AorAkt} τε^{Adv} ὄν^{Adv} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} μέ^{Adv} λαθρον
 o herbei gerufen habend dein your zu dieses this
 O having called up your toward this

[132] αὐτως^{Adv} ἡμί^{Adv} φλεκτον^{Adv} ἔ^{Adv}ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{Adv} Σε^{Adv} λάννα.
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer
 just so half burning- half but then and Liparaean

[133] πολλάκις^{Adv} ἦφα^{Adv} στοιο σέ^{Adv} λας φλογε^{Adv} ρώτερον^{AdjKmpA} αἴθει.
 oft herbei gerufen habend dein your zu dieses this
 often having called up your toward this

[134] φράζεό^{Adv} μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv}ρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{Adv} Σε^{Adv} λάννα.
 zeige mir meiner den the woher whence kam, Herrin lady
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν^{Prp} δέ^{Pt} κα^{Adv} καί^{Adv}ς μανί^{Adv} αἰς καὶ^{Kon} παρθένον ἐκ^{Prp} θαλά^{Adv} μοιο
 "mit aber but bösen evil und and aus out of
 "with but but evil and and out of

[136] καὶ^{Kon} νύμ^{Adv} φαν ἐφ' ὅβησ' ἔτι^{Adv} δέ^{Pt} μιν^{Adv} θερμὰ^{Adv} λι^{Adv} ποῖσαν^A_{AorAkt}
 und erschreckte noch still warm warm verlassen habend
 and and scared still warm warm having left

[137] ἀνέρος^{Adv} ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἶπεν^{Adv} ἐ^{Adv} γὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἅ^{ArtN} ταχυ^{Adv} πειθής^{Adv}
 so der zwar sagte- ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said- I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐ^{Adv} φαψαμέ^{Adv} να^N_{AorM/P} μαλα^{Adv} κῶν^{Adv} ἔ^{Adv} κλιν' ἐπὶ^{Prp} λέκτρων.
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ^{Kon} ταχύ^{Adv} χρώς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ πε^{Adv} παίνετο, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρό^{Adv} σωπα
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς ἡKon πρόσθε, Adv καὶKon ἐψιθυρίσομες ἄδύ·Adv
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμι Σελάνα,
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα, AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuNPr
wurde getan die the größten, und in into πόθον ἦνθομες beide.
was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοὔτεKonPt τίAPr τήνοςNPr ἐμὶνDPr ἐπέμεμψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές, Adv
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὖAdv τήνω·DPr ἀλλ·Kon ἦνθέ μοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας
noch ich wieder jenem. sondern kam to mir die und
nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἄλαῖςAdjG αὐλητρίδος ἅNPr τεPt Μελιξοῦς
der umher irrenden die und
of the wandering wandering both and

[146] σήμερον, Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst liefen
today, when just and once were running

[147] Ἀὼ τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὤκεα νοῖο φέροισαι·NPrAkt
die rosen armig von tragend.
the rosy armed from bearing.

[148] κεῖπέ μοιDPr ἀλλὰAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφιν ἐρᾷται,
und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,
and said to me other and many and and that then is in love,

[149] κεῖτεKon νινAPr αὖτεAdv γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,
und ob ihn wieder hat ob auch and
and whether him again has whether and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv Ἐρωτος
nicht sagte genau zu wissen, aber so viel· immer
not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχείτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὥχετο φεύγων·NPrAkt
un gemischtem über goss er sich und in ging hin fliehend,
with unmixed was poured upon and into was going fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱDPr στεφάνοισι τὰArtA δώματα τήνAPr πυκασδεῖν.
und sagte ihm die jene dicht bedecken zu.
and he said to him the that to cover.

[153] ταῦτάAPr μοιDPr ἅArtN ξείναAdjN μυθήσατο· ἔστι δ·Pt ἀλαθής·AdjN
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
these things to me the stranger told· is but true·

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------|-------------------|--------------------------------|--------------------|---------------------|--------------------|-------------------------|----------------------|------------------|------------------------|
| [154] | ἦ ^{Pt} | γάρ ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | καὶ ^{Kon} | τρὶς ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | τετράκις ^{Adv} | ἄλλοκ ^{Adv} | ἐ ^{Kon} | φοίτη ^{Kon} , |
| | ja | denn | to me | and | dreimal | und | viermal | ein andermal | at another time | he used to come, |

| | | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|--------------------|------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------|---------------------|------------------------|-------------------------|------------------------|
| [155] | καὶ ^{Kon} | παρ ^{Prp} | ἐ ^{Kon} | μὲν ^D _{Pr} | ἐτί ^{Kon} | θει ^{Kon} | τὰν ^{ArtA} | Δωρίδα ^{AdjA} | πολλάκις ^{Adv} | ὄλπαν ^{Kon} . |
| | und | bei | | mir | setzte | he was placing | die | dorische | oftmals | often |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|------------------|------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------|-------------------|-------------------------|
| [156] | νῦν ^{Adv} | δέ ^{Pt} | τε ^{Pt} | δωδεκα ^{Kon} | ταῖος ^{AdjN} | ἀφ ^{Prp} | ὥτε ^G _{Pr} | νιν ^A _{Pr} | οὐδέ ^{Pt} | πο ^{Kon} | τεῖδον ^{Kon} . |
| | nun | aber | auch | zwölftägig | twelfth day | seit | dessen | ihn | auch nicht | sah ich je. | I saw. |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------|-----------------|-------------------|----------------------|-------------------------------|-------------------------|------------------|--------------------|------------------|--------------------------------|------------------|-------------------|-------------------------|
| [157] | ἦ ^{Pt} | ῥ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἄλλο ^{AdjA} | τι ^A _{Pr} | τερπνὸν ^{AdjA} | ἐ ^{Kon} | χει ^{Kon} | ἀ ^{Kon} | μῶν ^G _{Pr} | δέ ^{Pt} | λέ ^{Kon} | λασται ^{Kon} ; |
| | ja | doch | nicht | anderes | etwas | Erfreuliches | hat, | he has, | unser | of us | aber | hat vergessen; | he has forgotten; |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|--------------------|-------------------|----------------------|--------------------|----------------------|---------------------|---------------------------|-------------------|-----------------|--------------------|-----------------------------------|
| [158] | νῦν ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | τοῖς ^{ArtD} | φίλ ^{Kon} | τροις ^{Kon} | κατα ^{Kon} | θύσομαι ^{Kon} . | αἰ ^{Kon} | δ ^{Pt} | ἔτι ^{Adv} | κῆμ ^{KonA} _{Pr} |
| | nun | zwar | den | | | werde opfern ich. | I will sacrifice utterly. | wenn | aber | noch | und mich |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|---------------------|-------------------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-----------------------|------------------|------------------------|
| [159] | λυπῇ ^{Kon} , | τὰν ^{ArtA} | Αἰ ^{Kon} | δαο ^{Kon} | πύ ^{Kon} | λαν ^{Kon} | ναί ^{Pt} | Μοίρας ^{Kon} | ἀ ^{Kon} | ραξεῖ ^{Kon} . |
| | kränkt er, | die | | | | | ja | yes | wird anschlagen. | he will smite. |

| | | | | | | | | | | |
|-------|----------------------|-------------------------------|-------------------|-------------------|--------------------|----------------------|------------------------|---------------------|-------------------|--------------------------|
| [160] | τοῖς ^{AdjA} | οἱ ^D _{Pr} | ἐν ^{Prp} | κί ^{Kon} | στα ^{Kon} | κακά ^{AdjA} | φάρμακα ^{Kon} | φαμὶ ^{Kon} | φυ ^{Kon} | λάσσειν ^{Kon} , |
| | solche | ihm | in | | | böse | evil | sage ich | zu verwahren, | to keep, |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|-------------------|-------------------|-----------------------|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------|-------------------|--------------------------------------|
| [161] | Ἀσσυρί ^{Kon} | ω ^{AdjD} | δέ ^{Kon} | σποῖνα ^{Kon} | πα ^{Kon} | ρὰ ^{Prp} | ξεί ^{Kon} | νοιο ^{Kon} | μα ^{Kon} | θοῖσα ^N _{AorAkt} |
| | assyrischem | | | | | von | from | | | gelernt habend. |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|---------------------|-------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------------|--------------------|------------------|--------------------|--------------------|----------------------|-------------------------|
| [162] | ἀλλὰ ^{Kon} | τὸ ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} | χαί ^{Kon} | ροισα ^N _{PräAkt} | ποτ ^{Adv} | ὥ ^{Kon} | κεα ^{Kon} | νὸν ^{Kon} | τρέπε ^{Kon} | πῶλους ^{Kon} , |
| | aber | du | zwar | | freuend seiend | einst | once | | | wende | turn |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|----------------------|------------------|-------------------------------|-----------------|-------------------|-------------------|---------------------|------------------|---------------------|----------------------|------------------|---------------------|------------------|-------------------------|
| [163] | πότνι ^{Adv} | ἐ ^{Kon} | γῶ ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | οἱ ^{Kon} | σῶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | ἐ ^{Kon} | μὸν ^{AdjA} | πόνον ^{Kon} | ὥ ^{Kon} | σπερ ^{Kon} | ὕ ^{Kon} | πέσταν ^{Kon} . |
| | Herrin- | | ich | aber | werde tragen | den | the | meinen | my | | so wie | just as | übernahm ich. | I undertook. |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-------------|-------------------|----------------------|-------------------|---------------------|--------------------------|--------------|-----------------|-----------------------|--------|
| [164] | χαῖρε | Σε ^{Kon} | λαναί ^{Kon} | α ^{AdjV} | λιπα ^{Kon} | ρόχροε ^{AdjV} , | χαίρετε | δ ^{Pt} | ἄλλοι ^{AdjN} | |
| | sei gegrüßt | | Selanaia | Selanaean | glänzend farbige, | sleek skinned, | seid gegrüßt | hail | aber | andere |

| | | | | | | | | |
|-------|--------------------------|---------------------|----------------------|--------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|------------------------|
| [165] | ἀστέρες ^{Kon} , | εὐκή ^{Kon} | λοιο ^{AdjG} | κατ ^{Prp} | ἄντυγα ^{Kon} | Νυκτὸς ^{Kon} | ὁ ^{Kon} | παδοί ^{Kon} . |
| | | wohl rollenden | of easy rolling | entlang | down along | | | |

Gedicht 3

Κῶμος

| | | | | | | | | | | |
|-----|----------------------|-------------------|---------------------|---------------------|--------------------|--------------------------|---------------------|------------------|--------------------------------|----------------------|
| [1] | Κωμάσ ^{Kon} | δω ^{Kon} | ποτὶ ^{Prp} | τὰν ^{ArtA} | Ἀμα ^{Kon} | ρυλλίδα ^{Kon} , | ταί ^{ArtN} | δέ ^{Pt} | μοι ^D _{Pr} | αἶγες ^{Kon} |
| | zeche ich | I revel | zu | toward | der | the | die | aber | but | mir |

[2] βόσκον·ται κατ'·^{Prp} ὄρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} τίτυρος αὐτὰς^A ^{Pr} ἐλαύνει.
weiden sie entlang und der sie treibt.
graze down along the drives.

[3] Τίτυρ' ἐμὴν^D ^{Pr} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} πεφιλ·^V λαμένε, ^{PerM/P} βόσκει τὰς^{ArtA} αἰγας,
mir der liebe Geliebter, hüte die
for me the good beloved, feed the

[4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κράναν ἄγε τί·^V τυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐνόρχαν
und zu der führe und den
and toward the lead the

[5] τὸν^{ArtA} λιβυ·^{AdjA} κὸν κνά·^V κωνα φυλάσσεο, μή^{Pt} τι^A ^{Pr} κορύψη.
den libyschen hüte dich, damit nicht etwas stoße er.
the Libyan watch, not anything he may butt.

[6] Ὡ^j χαρί·^{Adv} εσσ' ἅμα·^{Adv} ρυλλί, τί^A ^{Pr} μ'·^A οὐκέτι^{Adv} τοῦτο^A ^{Pr} κατ'·^{Prp} ἄντρον
o holde warum mich nicht mehr dieses an
O graceful why me no longer this down at

[7] παρκύ·^N πτοισα·^{PräAkt} καλεῖς τὸν^{ArtA} ἐρωτύλον; ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^A ^{Pr} μισεῖς;
hervor lugend rufst den ja denn mich hasst du;
beside peeping calling the indeed then me you hate;

[8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} σιμὸς^{AdjN} κατα·^V φαίνομαι ἐγγύθεν^{Adv} ἦ^{Pt} μεν,
ja denn doch dir stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich,
indeed then at least to you snub nosed I appear from near I was,

[9] νύμφα, καὶ^{Kon} προγέ·^{Adv} νειος; ^{AdjN} ἀπάγξασθαί με^A ^{Pr} ποιησεῖς.
und vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.

[10] ἡνίδε^{Adv} τοι^D ^{Pr} δέκα^{Adj} μᾶλα φέ·^V ρω·^V τηνῶθε^{Adv} καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring· from there I plucked down,

[11] ὧ^D ^{Pr} μ'·^A ἐκέ·^V λευ καθε·^V λειν τύ·^N ^{Pr} καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλὰ^{AdjA} τοι^D ^{Pr} οἰσῶ.
woher mich befahst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.

[12] θᾶσαι^{Adv} μὰν^{Pt} θυ·^V μαλγές^{AdjN} ἐμὸν^{AdjN} ἄχος· αἶθε^{Pt} γε·^V νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my would that I might become

[13] ἡ^{ArtN} βομ·^N βεῦσα·^{PräAkt} μέλισσα καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τὸν^{AdjA} ἄντρον ἰ·^V κοίμαν
die summend und in dein käme ich
the buzzing and into your I might come

[14] τὸν^{ArtA} κισ·^N σὸν δια·^N δὺς^{AorAkt} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ἄ^D ^{Pr} τὸν^N ^{Pr} πυ·^N κάσδη.
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.
the having slipped through and the where you cover.

[15] νῦν^{Adv} ἐ·^V γνων τὸν^{ArtA} ἑ·^V ρωτα· βα·^N ρὺς^{AdjN} θεός· ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λε·^V αῖνας
nun erkannte ich den schwer ja denn
now I knew the heavy indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
 sog, und auch
 he suckled, and ihn him was rearing

[17] ὃς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^{Kon} τασμούχων^N_{PräAkt} κα^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἰάπτει.
 der mich versengend und in den bis
 who me singeing and into up to he scorches.

[18] ὧ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^{Kon} λὸν^{AdjA} ποθο^V ρεῦσα, ^{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὧ^{ij} κυά^V νοφρυ^{AdjV}
 o das schöne begehrend, das ganze
 O the fair rushing forth, the whole o blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόστυξάι με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.
 umarme mich den damit dich küsse ich.
 embrace me the so that you I may kiss.

[20] ἔστι κα^{Kon} ἐν^{Prp} κενε^V οἷσι^{AdjD} φιλάμασιν ἄδέα^{AdjN} τέρψις.
 es gibt auch in leeren liebe
 there is and in empty sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφα^V νον τί^V λαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} ποιησεῖς,
 den pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
 the pluck me down along at once fine you will make,

[22] τὸν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ἅμα^V ρυλλὶ φί^V λα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω
 den ja ich lieben dear bewahre
 the at least I I keep

[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλὺ^V κέσσι κα^{Kon} εὐόδο^V μοισι^{AdjD} σε^V λίνους.
 umwunden habend und wohl duftenden
 having twined and with sweet smelling

[24] (ὦμοι^{ij} ἐγώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;

[25] τὰν^{ArtA} βαί^V ταν ἀπο^V δὺς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα^V τῆν^{Adv} ἄ^V λεῦμαι,
 die ausgezogen habend in dort hinein stürze ich,
 the having stripped into there I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύν^V νως σκοπι^V ἄζεται Ὀλπις^V ὁ^{ArtN} γριπεύς.
 so wie so überwacht
 just as the two keeps watch der the

[27] καῖ^{KonPt} κα^{Kon} δῆποθά^V νω, τὸ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεδόν^{AdjN} ἄδ^{AdjN} τέ^V τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνων^V πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} μευ^G_{Pr} με^V μναμένω, ^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέ^V εις με^A_{Pr},
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφι^V λον ποτε^V μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατά^V γημα,
 und auch nicht das schüttelte er, das
 nor the ever struck, the

[30] ἄλλ',Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.
sondern bloß weichem zu toward ver dorrte.
but thus with soft was withered out.

[31] εἶπε καὶKon ἀγροὶῶτις ἄλαθέαAdjN κοσκινὸμαντις,
sagte und wahre
said and true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιοιογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκ,Kon ἐγὼN Pr μὲνPt
die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
the formerly

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
sie ganz hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.
you whole I am set upon, you but of me you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,
ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende bewahre,
indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμυωνος ἐριθακίς ἡArtN μελανόχρωςAdjN
die mich und die the dunkel farbige
which me and the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δῶσῶ οἱ,D Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γ'Pt ἰδησῶ
zuckt leaps mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen
leaps of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάν,A Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθεῖς,N AorPas
sie; werde ich singen zu der the so thus zurück gelehnt,
her; I will sing toward the having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ'A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντίνᾱAdjN ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte adamantin ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἱππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als ja die the wollte heiraten,
when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν. ἡArtN δPt Ἀταλάντα
sehr in genommen habend vollbrachte die aber
very in having taken he was accomplishing the but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἄλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie as raste sie, wie as in tiefen
as she saw, as she was mad, into deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χωKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die und der von führte
the and the from was leading

| | | | | | | | | | |
|------|-------------------|--------|-------------------|------------------|---------|-------------------|--------|--------|----------------------------|
| [44] | ἐς ^{Prp} | Πύλον· | ἀ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | Βίαντος | ἐν ^{Prp} | ἀγκοί· | ναῖσιν | ἐκλίνθη, |
| | nach | to | die | aber | but | in | | | wurde gelegt, was laid, |

| | | | | | | |
|------|-------|-------------------|--------------------------|----------------------------|--------|--------|
| [45] | μάτηρ | ἀ ^{ArtN} | χαρίεσσα ^{AdjN} | περίφρονος ^{AdjG} | Ἀλφειῖ | βοίης. |
| | die | the | anmutige graceful | sehr klugen of wise | | |

| | | | | | | | | |
|------|---------------------|------------------|-----------------------|-----------|-------------------|-------|---------------------|----------------------|
| [46] | τὰν ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} | καλὰν ^{AdjA} | Κυθέρειαν | ἐν ^{Prp} | ὥρῃσι | μᾶλα ^{Adv} | νομεύων ^N |
| | die | aber | schöne | | in | | sehr | weidend seiend |
| | the | but | fair | | in | | sheep | pasturing |

| | | | | | | | | |
|------|-------------------|----|--------------------|--------|--------------------|-------------------------|--------|---------------------|
| [47] | οὐχ ^{Pt} | οὐ | τῷς ^{Adv} | ὧδωνις | ἐπὶ ^{Prp} | πλέον ^{AdvKmp} | ἄγαγε | λύσσας ^N |
| | nicht | | so | | zu | mehr | führte | rasend seiend, |
| | not | | thus | | upon | more | led | raging, |

| | | | | | | | | | |
|------|---------------------|----|------------------|-----------------------|--------|------------------|---------------------|--------|------------|
| [48] | ὥστ· ^{Kon} | οὐ | δὲ ^{Pt} | φθίμενον ^A | PerM/P | νιν ^A | ἄτερ ^{Prp} | μαζοῖο | τίθητι; |
| | so dass | | auch nicht | tot seiend | | ihn | ohne | | setze; |
| | so that | | not even | dead | | him | without | | you place; |

| | | | | | | | | | | | |
|------|-----------|---------------------|-------------------|-------------------|----|-------------------|---------------------|-------------------------|-------|---|-------------------|
| [49] | ζαλῶ | τὸς ^{AdjN} | μὲν ^{Pt} | ἐμὶν ^D | Pr | ὁ ^{ArtN} | τὸν ^{ArtA} | ἄτροπον ^{AdjA} | ὑπνον | ἐ | αύων ^N |
| | beneidens | wert | zwar | mir | | der | den | un wend baren | | | schlafend |
| | enviable | at least | to me | the | | the | un turning | | | | sleeping |

| | | | | | | |
|------|-------------|------|------------------|---------------------|-------|----------|
| [50] | Ἐνδυμί· | ζαλῶ | δὲ ^{Pt} | φίλα ^{Adv} | γύναι | Ἰασίωνα, |
| | beneide ich | | aber | liebe | weise | |
| | I envy | | but | dear | | |

| | | | | | | | | |
|------|-----------------|------------------------|--------------|-----------------|----|------------------|---------------------|-------------------------|
| [51] | ὃς ^N | τοσσην ^{AdjA} | ἐκύρησεν, | ὅς ^A | Pr | οὐ ^{Pt} | πευσεῖσθε | βέβαλοι ^{AdjN} |
| | der | so viel | erlangte, | wie viel | | nicht | werdet ihr erfahren | Un eingeweihte. |
| | who | so great | he attained, | as many things | | not | you will learn | profane. |

| | | | | | | | | | | |
|------|--------------|---------------------|----------|------------------|------|-----------------|------------------|------------|----------------------|--------|
| [52] | Ἀλγέω | τὰν ^{ArtA} | κεφαλάν, | τίν ^A | Pr | δ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | μέλει. | οὐκέτ ^{Adv} | ἄείδω, |
| | ich schmerze | den | | sie | aber | nicht | kümmert es. | nicht mehr | singe ich, | |
| | I ache | the | | her | but | not | it matters. | no longer | I sing, | |

| | | | | | | | | | | | |
|------|------------------|------------------|--------------------|---------|--------------------|---------------------|-------|--------------------|----------------|----|-----------------|
| [53] | κεισεῦμαι | δὲ ^{Pt} | πεσών ^N | ΑορSakt | καὶ ^{Kon} | τοὶ ^{ArtN} | λύκοι | ὥδε ^{Adv} | μ ^A | Pr | ἔδονται. |
| | ich werde liegen | aber | gefallen seiend, | | und | die | | so | mich | | werden fressen. |
| | I shall lie down | but | having fallen, | | and | the | | thus | me | | they will eat. |

| | | | | | | | | | | |
|------|-------------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------|----|---------------------|---------|---|---------------|
| [54] | ὥς ^{Kon} | μέλι | τοί ^{Pt} | γλυκὺ ^{AdjN} | τοῦτο ^N | Pr | κατὰ ^{Prp} | βρόχθοι | ο | γένοιτο. |
| | dass | | dir ja | süß es | dies | | herab durch | | | werde. |
| | so that | | at least | sweet | this | | down along | | | might become. |

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|--------------------|-----------------|----------|--------------------|------------------|--------------------|--------------------|-----------------|------------------|----------|--|
| [1] | εἰπέ μοι ^D | Pr | ὧ ^{ij} | Κορύδων, | τίνος ^G | Pr | αἱ ^{ArtN} | βόες; | ἦ ^{Pt} | ῥά ^{Pt} | Φιλώνδα; | |
| | sage mir | | o | | wessen | | die | | ist es | ja | | |
| | say to me | | | | of whom | | the | | is it | then | | |
| [2] | οὐκ ^{Pt} | ἀλλ ^{Kon} | Αἴγωνος· | βόσκειν | δὲ ^{Pt} | μοι ^D | Pr | αὐτὰς ^A | Pr | ἔδωκεν. | | |
| | nicht, | sondern | | weiden | aber | mir | | sie | | gab er. | | |
| | not, | but | | to feed | but | to me | | them | | he gave. | | |

[3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^D_{Pr} κρύβ^{Adv}αν τὰ^{ArtA} ποθέ^{AdvA}σπερα^{AdvA} πᾶσας^{AdvA} ἀμέλγεις;
 ist es so then wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} γέ^{ArtN}ρων ὑφί^{ArtA}ητι τὰ^{ArtA} μοσχία^{KonA} κήμ^{KonA}_{Pr} φυλάσσει.
 sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τίν^A_{Pr} ἄφαντος^{AdjN} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥχετο^N χώραν;
 selbst himself aber but in into welche unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας; ἄγων^N_{PräAkt} νιν^A_{Pr} ἐπ^{Prp} Ἀλφεὸν ὥχετο^N Μίλων.
 nicht hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τήνος^N_{Pr} ἔλαιον ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ὁ^{ArtN} πώπει;
 und and je once jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν^A_{Pr} Ἡρακλῆ^N βίην καὶ^{Kon} κάρτος ἐρίσδειν.
 sagen sie they say ihn him und and zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ^{KonA}_{Pr} ἔφαθ^N ἡ^{ArtN} μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἂμείνω^{AdvA}.
 und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.

[10] κῶχετ^N ἔχων^N_{PräAkt} σκαπάναν τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι^{AdjD} τουτόθε^{Adv} μᾶλα.
 und ging davon and he went haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι^{Pt} Μίλων καὶ^{Kon} τῶς^{Adv} λύκος αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν.
 überzeugen dir ja to persuade at least und and so the two sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταῖ^{ArtN} δαμάλαι δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} μὲν κώμεναι^N_{PräM/P} αἶδε^N_{Pr} ποθεῦντι^D_{PräAkt}.
 die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ^{AdjN} αἰ^{Pt} γ^{Pt} αὐταῖ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} βουκόλον ὥς^{Kon} κακὸν^{AdvA} εὑρον.
 armselige wretched ja at least diese- these- den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖ^{AdjN} αἰ^{Pt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} λῶντι νέμεσθαι.
 ja wahrlich indeed at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τήνας^G_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοι^{Pt} τᾶς^{ArtG} πόρτιος αὐτὰ^N_{Pr} λέλειπται
 dieser da those zwar at least indeed dir ja at least der of the selbst it self sind verblieben has been left

[16] τῷσι^N μὴ^{Pt} πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} τέττιξ;
 nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ^ʼ Kon ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^ʼ Prp Αἰσάροιο νο^ʼ μεύω
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρτοιο καλὰν^{AdjA} κώμῃ^ʼ θάδωμι,
 und and weich soft schöne fair gebe ich,
 and and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαίρει τὸ^{ArtN} βαθύσκιον^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμνον.
 anderswann aber hüpf das tief schattige um
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός^{AdjN} μὰν^{Pt} χώ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν
 schlank slender gewiss und der der rötlich. o möchten erlangen
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκκα^{Kon} θύωντι
 die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice

[22] τᾶ^{ArtD} Ἡ^ʼρα, τοὶ^ʼ ὄνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
 der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the

[23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομάλιμνον ἐλάυνεται ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} Φύσκω,
 und and gewiss in into wird getrieben is driven in into and die the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νήαιθον, ὅ^ʼ πα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύονται,
 und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὐώδης^{AdjN} μελίτεια.
 und and und and wohl duftende sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦν^ʼται καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjV} Αἰγῶν
 weh weh werden gehen und and die the o Unglücklicher Aἰγῶν
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἶδαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κακᾶς^{AdjG} ἠράσσαο νίκας,
 in into als when auch and du böser of evil begehrtest you did pray

[28] χά^{KonArtN} σὺ^ʼριγξ εὐ^ʼρωτί^{AdjD} παλύνεται, ἅν^A ποκ^ʼAdv ἐπάξα^N
 und die und the von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τή^ʼνα^A γ^ʼ, οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀφέρπων^N
 nicht jene at least, nicht da since zu toward weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοὶ^D νιν^A ἔλειπεν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ μελίκτας,
 mir to me ihn him ließ· ich aber irgend einer bin
 to me him left· I but someone am

[31] ^{KonAdv}κεῦ ^{Pt}μὲν ^{ArtA}τὰ ^{Γλαύ}κας ^{ἀγ}κρούομαι, ^{ῥAdv}εὖ ^{δὲPt}δὲ ^{ArtA}τὰ ^{Πύρρω}Πύρρω.
und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die
and well at least the I knock, well but the

[32] ^{αἰνέω}αἰνέω ^{ArtA}τάν ^{Pt}τε ^{Κρό}τωνα, ^{κα}κα ^{AdjN}λὰ πόλις, ^{ἅNPr}ἅ ^{Pt}τε ^{Ζά}Ζά ^{κυνθος}κυνθος
lobe ich die auch and schöne fair die auch
I praise the and and which and

[33] ^{καὶKon}καὶ ^{ArtN}τὸ ^{πο}πο ^{ταῶν,AdjN}ταῶν, ^{ArtN}τὸ ^{Λα}Λα ^{κίνιον}κίνιον ^{ῥαπερAdv}ῥαπερ ^{οArtN}ὁ ^{πύκτας}πύκτας
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] ^{Αἵγων}Αἵγων ^{ὀγδὼ}ὀγδὼ ^{Adj}κοντα ^{μό}μό ^{νο}νος ^{κατε}κατε ^{δαίσατο}δαίσατο ^{μάζας}μάζας.
achtzig allein verzehrte er
eighty alone ate up

[35] ^{τηνείAdv}τηνεί ^{Kon}καὶ ^{ArtA}τὸν ^{ταῦρον}ταῦρον ^{ἀπPrp}ἀπ ^{ῶρεος}ῶρεος ^{ἄγε}ἄγε ^{πι}πι ^{ἄξαςN}ἄξας ^{AorAkt}ἄξας
dort und den von führte er gepackt habend
there and the von he led having seized

[36] ^{τᾶςArtG}τᾶς ^ὁὁ ^{πλᾶς}πλᾶς ^{κῆ}κῆ ^{δωκ'}δωκ' ^{ἅμα}ἅμα ^{ρουλλίδι}ρουλλίδι, ^{ταῖArtN}ταῖ ^{δὲPt}δὲ ^{γυ}γυ ^{ναῖκες}ναῖκες
der der und gab er die aber
of the and gave the but

[37] ^{μακρὸνAdjA}μακρὸν ^{ἀνάουσιν}ἀνάουσιν, ^{χῶKonArtN}χῶ ^{βου}βου ^{κόλος}κόλος ^{ἐξεγέ}ἐξεγέ ^{λασσεν}λασσεν.
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
long they cried out, and the laughed out.

[38] ^{ῶij}ῶ ^{χαρί}χαρί ^{εσσAdjv}εσσ ^{ἅμα}ἅμα ^{ρουλλί}ρουλλί, ^{μό}μό ^{ναςAdjN}νας ^{σέθενGPr}σέθεν ^{οὐδὲPt}οὐδὲ ^{θα}θα ^{νοίσας}νοίσας
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful alone of you not even having died

[39] ^{λασεύ}λασεύ ^{μεσθ'}μεσθ' ^{ὅσονPr}ὅσον ^{αἴγες}αἴγες ^{ἐμὴνDPr}ἐμὴν ^{φίλαι,AdjN}φίλαι, ^{ὅσονPr}ὅσον ^{ἀπέσβης}ἀπέσβης.
tollen wir so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic as much to me dear, as much you expired.

[40] ^{αἰαῖij}αἰαῖ ^{τῷArtG}τῷ ^{σκληρῷAdjG}σκληρῷ ^{μάλαAdv}μάλα ^{δαίμονος}δαίμονος, ^{ὅςNPr}ὅς ^{μεAPr}με ^{λε}λε ^{λόγχει}λόγχει.
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] ^{θαρσεῖν}θαρσεῖν ^{χρῆ}χρῆ ^{φίλεAdjv}φίλε ^{Βάττε}Βάττε ^{τάχAdv}τάχ ^{αὔριονAdv}αὔριον ^{ἔσσετ'}ἔσσετ' ^{ἄμεινονAdjKmpN}ἄμεινον.
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] ^{ἐλπίδες}ἐλπίδες ^{ἐνPrp}ἐν ^{ζωοῖσιν,AdjD}ζωοῖσιν, ^{ἀνέλπιστοιAdjN}ἀνέλπιστοι ^{δὲPt}δὲ ^{θα}θα ^{νόντεςN}νόντες ^{AorSAkt}νόντες
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] ^{χῶKonArtN}χῶ ^{Ζεὺς}Ζεὺς ^{ἄλλοκαAdv}ἄλλοκα ^{μὲνPt}μὲν ^{πέλει}πέλει ^{αἴθριος,AdjN}αἴθριος, ^{ἄλλοκαAdv}ἄλλοκα ^{δPt}δ ^{ὔει}ὔει.
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] ^{θαρσέω}θαρσέω. ^{βάλλε}βάλλε ^{κά}κά ^{τωθεAdv}τωθε ^{τὰArtA}τὰ ^{μοσχία}μοσχία ^{τᾶςArtG}τᾶς ^{γὰρPt}γὰρ ^ἐἐ ^{λαίας}λαίας
bin zuversichtlich. wirf hinab die der denn
I am of good cheer. cast down from the of the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^λλὸν τρώ^νγοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα.^{AdjN} σί^τθ' ὁ^{ArtN} λέ^λπαργος.
 den the nagen sie die Unglücklichen. pst hush der the

[46] σί^τθ' ἃ^{ArtN} Κυμαί^ιθα ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^λκούεις;
 pst hush the zu toward den the nicht hörst du; you hear;

[47] ἤξῶ ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα κα^κκὸν^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν,^{N FuAkt}
 komme ich hin ja den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^λπει του τῶθεν.^{Adv} ἴδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἅδε^{N Pr} πο^λθέρπει.
 wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴ^τθ' ^{Kon} ἦν μοι^{D Pr} ῥοι^λκὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^λγωβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πᾶ^λταξα.
 o wäre war mir knorrig es das the so dass dich schlug ich. I struck.

[50] θᾶσαι^{Adv} μ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^λδων ποτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός· ἃ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄ^λκανθα
 schnell mich o zu des the die denn for

[51] ἄρ μοι μ^{A Pr} ὥδ' ^{Adv} ἐπᾶ^λταξ' ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^λθεῖται^{AdjN}
 mich me so traf es unter unter den the wie doch tief deep

[52] τᾶτρα κτυλλίδες ἐντί. κα^κκῶς^{Adv} ἃ^{ArtN} πόρτις ὃ^λλοιτο.
 sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53] ἐς^{Prp} ταύ^λταν^{A Pr} ἐτύ^λπην χα^λσμεύμενος.^{N PräM/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
 in diese that one wurde ich getroffen gähnend. yawning. wahrlich nun indeed at least siehst du; you look;

[54] ναί^{Pt} ναί^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^λχεσσιν ἔ^λχω τέ^{Pt} νιν.^{A Pr} ἅδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά.^{N Pr}
 ja ja, mit den halte ich auch ihn. diese und selbst. same ones.

[55] ὅσσι^{χον} ἔ^λστι τὸ^{ArtN} τύμ^μμα καὶ^{Kon} ἄλίκον^{AdjN} ἄνδρα δα^λμάζει.
 so groß ist der the und so mächtig so big bezwingt. it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄρος ὅκ^χκ^{Kon} ἔρ^λπηγς, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρ^λχεο Βά^λττε.
 auf wenn du gehest, nicht bar fuß geh into when you go, not barefoot go

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὃ^λρει ῥά^λμνοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσπάλα^λθοι κομέ^λονται.
 im denn for und auch wachsen sie. are grown.

[58] εἴ^τπ' ἄγε μ^{A Pr} ὦ^{ij} Κορύ^λδων, τὸ^{ArtN} γε^λρόντιον ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} δι^λώκει,
 sage komm mich o das the wirklich nun verfolgt, say come me O the then indeed pursues,

| | | | | | | | | |
|------|----------------------------------|---------------------|---------------------|--------------------------------|----------|---------------------|--------------------|---------------------------|
| [59] | τήναν ^A _{Pr} | τὰν ^{ArtA} | κυὰ ^{ArtA} | νοφρυν ^{AdjA} | ἐρωτίδα, | τᾶς ^{ArtG} | ποκ ^{Adv} | ἐκνίσθη; |
| | jene that one | die the | | dunkel brau ige dark browed | | deren of whom | einst once | juckte es; was chafed; |

| | | | | | | | | | |
|------|----------------------|-----------------|-----------------|-----------------------|----------------------|------------------|-------------------|----------------------------------|---|
| [60] | ἀκμάν ^{Adv} | γ ^{Pt} | ὦ ^{ij} | δελαι ^{AdjV} | πρόαν ^{Adv} | γε ^{Pt} | μὲν ^{Pt} | αὐτὸς ^N _{Pr} | ἐπενθῶν ^N _{AorAkt} |
| | noch just now | ja at least | o | Armen- wretch | vordem earlier | ja at least | zwar indeed | selbst himself | hinzu gegangen seiend having come upon |

| | | | | | | | |
|------|--------------------|---------------------|--------------------|--------|----------------------------------|---------------------|----------------------------------|
| [61] | καὶ ^{Kon} | ποτὶ ^{Prp} | τᾷ ^{ArtD} | μάνδρα | κατελάμβανον | ἄμος ^{Adv} | ἐνήργει. |
| | und and | bei toward | der the | | überraschte ich I was seizing | indem while | er arbeitete. he was working. |

| | | | | | | | | | |
|------|-------------------|-----------------|----|-------|----------------------|--------------------|--------------------|-------|------------------------------|
| [62] | εὖ ^{Adv} | γ ^{Pt} | ὦν | θρωπε | φιλοῖφα. | τό ^{ArtN} | τοί ^{Pt} | γένος | ἢ ^{Kon} Σατυρίσκοις |
| | gut well | ja at least | | | lieb ich. I love. | das the | dir ja at least | | oder either |

| | | | | | |
|------|------------------------|------------------|---------|------------------------------------|-----------------------------|
| [63] | ἐγγύθεν ^{Adv} | ἢ ^{Kon} | Πάνεσσι | κακοκνάμοισιν ^{AdjD} | ἐρίσδεις. |
| | nah nearby | oder or | | schlecht schienigen ill shanked | wetteiferst du. you vie. |

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

| | | | | | | | |
|-----|-------|---------------|----------------------------------|---------------------|---------|----------------------------------|----------|
| [1] | αἶγες | ἐμαί, AdjV | τῆνον ^A _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | ποιμένα | τόνδε ^A _{Pr} | Σι βύρτα |
| | | meine, my, | jenen that one | den the | | diesen this one | |

| | | | | | | | | |
|-----|----------------|---------------------|---------|-------------------------------|--------------------------------|-------|----------------------|------------------------|
| [2] | φεύγετε | τὸν ^{ArtA} | Λάκωνα· | τό ^N _{Pr} | μευ ^G _{Pr} | νάκος | ἐχθὲς ^{Adv} | ἐκλεψεν. |
| | flieht flee | den the | | das the | mein es of me | | gestern yesterday | stahl er. he stole. |

| | | | | | | | | |
|-----|-------------------|--------------------|---------------------|---------|-------------|----------|-------------------|---------------------|
| [3] | οὐκ ^{Pt} | ἀπὸ ^{Prp} | τᾶς ^{ArtG} | κράνας; | σίττ' | ἀμνίδες. | οὐκ ^{Pt} | έσορῆτε |
| | nicht not | von from | der the | | pst hush | | nicht not | seht ihr you see |

| | | | | | | | |
|-----|--------------------------------|--------------------------------|---------------------|---------|----------------------|--|----------|
| [4] | τόν ^A _{Pr} | μευ ^G _{Pr} | τὰν ^{ArtA} | σύριγγα | πρόαν ^{Adv} | κλέψαντα ^A _{AorSAkt} | Κομάταν; |
| | den the | mein es of me | die the | | vorher before | gestohlen habend having stolen | |

| | | | | | | | |
|-----|---------------------|-----------------------|----------|-------------------------------|-------------------|---------------------|---------------|
| [5] | τὰν ^{ArtA} | ποίαν ^{AdjA} | σύριγγα; | τὸ ^N _{Pr} | γάρ ^{Pt} | ποκα ^{Adv} | δῶλε Σι βύρτα |
| | die the | welche what kind | | du you | denn for | einst once | |

| | | | | | | | |
|-----|--|----------|------------------|-----------------|-------------------------|--------------------|----------|
| [6] | ἐκτάσα ^N _{AorSAkt} | σύριγγα; | τί _{Pr} | δ ^{Pt} | οὐκέτι ^{Adv} | σὺν ^{Prp} | Κορύδωνι |
| | gestimmt habend having made | | warum why | aber but | nicht mehr no longer | mit with | |

| | | | | | | | |
|-----|------------------------|--------------------|------|-----|-------|--------------------|--|
| [7] | ἄρκεῖ | τοί ^{Pt} | καλὰ | μας | αὐλὸν | ποπύσδεν | ἐχοντι; ^D _{PräAkt} |
| | genügt it is enough | dir ja at least | | | | pfeifen to toot | habend; to the having; |

| | | | | | | | | | |
|-----|---------------------|--------------------------------|----------------|-------|-------------------------------|--------------------------------|------------------|--------------------|-------------------------------|
| [8] | τὰν ^{ArtA} | μοι ^D _{Pr} | ἔδωκε | Λύκων | ὦλεύθερε. ^{AdjV} | τὴν ^A _{Pr} | δὲ ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | ποῖον ^{AdjN} |
| | die the | mir to me | gab er gave | | o Freier Mann. O free man. | welche which | aber but | das the | was für eine Art what kind |

- [9] Λάκων ἄγκλέψας^N AorSAkt πόκ^{,Adv} ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst ging sage say
- [10] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Εὐμάρα τῷ^{ArtD} δεσπότη ἦς τι^A_{Pr} ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem the warst you were irgend etwas zu verraten. to tell.
- [11] τὸ^{ArtA} Κροκύλος μοι^D_{Pr} ἔδωκε, τὸ^{ArtA} ποικίλον, ^{AdjA} ἀνίκ^{,Kon} ἔθυσσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις τὰν^{ArtA} αἰγὰ τὸν^N_{Pr} δ^{,Pt} ὦ^{ij} κακῷ^{AdjV} καὶ^{Kon} τόκ^{,Adv} ἐτάκευ
den to the die the du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, ^N PräAkt καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} με^A_{Pr} τὰ^{ArtA} λοίσθια^{AdjA} γυμνὸν^{AdjA} ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Πάνα τὸν^{ArtA} ἄκτιον, ^{AdjA} οὐ^{Pt} τέ^{Pt} γε^{Pt} Λάκων
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und at least ja
- [15] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀπέδυσ' ὁ^{ArtN} Καλαιθίδος, ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τήνας^A_{Pr}
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τᾶς^{ArtG} πέτρας ὧν θρωπε μαίνει^N AorM/P ἐς^{Prp} Κράθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} λιμνάδας ὦγαθέ^{ijV} Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἰτέ^{NPt}_{Pr} μοι^D_{Pr} ἱλαοῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐμενέ^{es}_{AdjN} τελέθιοιεν,
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ^{Pt} τευ^G_{Pr} τὰν^{ArtA} σύριγγα λαθὼν^N AorAkt ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἰ^{Kon} τοι^D_{Pr} πιστεύσαιμι, τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ^{,Kon} ὧν^{Pt} αἶκα^{Kon} λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr}
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερὸν, ^{AdjN} ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} τοι^D_{Pr} διαείσομαι, ἔστέ^{Kon} κ^{,Pt} ἀπείπης.
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ'·Adv Ἀθηναίαν·AdjA ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε·Adv κείται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος· ἀλλὰ·Kon γε·Pt καὶ·Kon τὸν·N Pr τὸν·ArtA εὐβοτον·AdjA ἀμύνον·ξ·risδε.
 aber but doch at least and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ·Kon πῶς·Adv ὧ·ij κίνα·δος τὸν·N Pr τάδ'·A Pr ἔσσεται· ἐξ·Prp ἴσω·AdjD ἀμύν·D Pr
 und and wie how o du you dies es wird sein aus gleichem equal uns; to us;

[26] τίς·N Pr τρίχας· ἀντ'·Prp ἐρί·ων ἐπο·κίξατο; τίς·N Pr δέ·Pt πα·ρεύσας·N AorAkt
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς·πρατοτό·κοιο·AdjG κα·κὰν·AdjA κύνα· δῆλετ'· ἀ·μέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις·N Pr νικα·σεῖν τὸν·ArtA πλατίον·AdjA ὥς·Kon τὸν·N Pr πε·ποίθεις,
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομ·βέων·N PräAkt τέτ·τιγος ἐ·ναντίον·Adv ἀλλὰ·Kon γὰρ·Pt οὐ·Pt τοι·D Pr
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος· ἴσοπα·λής·AdjN τυῖδ'·D Pr ὁ·ArtN τράγος· οὗτος·N Pr ξ·risδε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μὴ·Pt σπεῦδ'· οὐ·Pt γάρ·Pt τοι·D Pr πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον·AdvKmp ἄσῃ
 nicht beeile dich· hasten· nicht not denn for dir at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ'·D Pr ὑπό·Prp τὰν·ArtA κότι·νον καὶ·Kon τᾶλσεα· ταῦτα·A Pr κα·θίξας·N AorAkt
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν·AdjN ὕ·δωρ του·τεῖ·Adv κατα·λείβεται· ὧδε·Adv πε·φύκει
 kalt cold hier here träufelt herab· is dripped down· so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποία· χα·KonArtN στιβάς· ἅδε·N Pr καὶ·Kon ἀκρίδες· ὧδε·Adv λα·λεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ'·Kon οὐ·Pt τί·A Pr σπεύ·δω· μέγα·Adv δ'·Pt ἄχθομαι, εἰ·Kon τύ·N Pr με·A Pr τολμῆς
 aber but nicht not etwas I hasten· sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι· τοῖς·ArtD ὀρ·θοῖσι·AdjD πο·τιβλέπεν, ὃν·A Pr ποκ'·Adv ἐ·όντα·A PräAkt
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, whom den einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτ' ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἴδ' ἅχαρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch still ich I was teaching. sieh die the in was einmal kriecht.
 still I I was teaching. see the into what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς θρέψαι κύνας, ὥς τυφάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἄκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch also gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὦ φθονερόν τ' καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.
 ich erinnere mich; o neidisch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ' ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολίᾳ.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρῶ τινεῖ τουτεῖς δρύες, ὧδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin· hier so hier
 not I will go there· here here here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμηνεσσὶ μέλισσαι.
 so hier schön summend seiend zu
 here fair to buzzing toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταῖς δ' ἐπὶ δένδρῳ
 dort kalten zwei· die aber auf
 there cold two· the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἅσκιὰ οὐδὲν ὁμοίᾳ
 schwatzen· und die nichts gleich
 chatter and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει δὲ καὶ ἅπιτυς ὑπόθε· κώνοις.
 der neben dir· wirft aber auch die von oben
 to the beside you· casts but and the from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἰρία τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich ja und und hier wirst treten,
 indeed at least and also here you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθ' ὕπνω μαλακώτερα· ταῖς δ' ἐπὶ τραγεῖλαι
 wenn hingehst, weicher· die aber ziegen haften
 if at least you may come, softer· the but goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύπερ ὀσδεῖς.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen aber großen weißen
 I will set but great of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, σταθῶ^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.
den to the ich werde hinstellen I will set aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μόλῃς, ἅπαλάν^{AdjA} πτέριν ὧδε^{Adv} πατησεῖς
wenn aber wohl auch du kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ^{Kon} γλᾶχων' ἄνθεῦσαν^N_{PrAkt} ὑπείσσει^{Pt}ται δέ^{Pt} χιμαῖραν
und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet aber but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D_{Pr} μαλακώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων.
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταθῶ^{Pt} δ' ^{Pt} ὀκτώ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυλῶς τῷ^{ArtD} Πανὶ γάλακτος,
ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος πλέα^{AdjA} κηρί' ἐχοίσας^N_{PrAkt}
acht eight aber but voll full haltend· having.

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D_{Pr} ποτέρισδε καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολιᾶσδε.
von hier selbst right here mir to me becher trinke und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G_{Pr} πατέων ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας. ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄμμε^A_{Pr}
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς^N_{Pr} κρινεῖ; αἶθ' ^{Kon} ἔνθοι^{Adv} πόθ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὧδ' ^{Adv} ὁ^{ArtN} Λυκώπας.
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} ποτιδεύομαι· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
nichts nothing ich jenen of that kümmerge mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς^N_{Pr} τὰς^{ArtA} ἐρείκας
wenn willst, if you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας^A_{Pr} τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A_{Pr} ξυλοχίζεται· ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω^{Pt}μες. τὸ^N_{Pr} κάλει νιν^A_{Pr} ἴθ' ὧ^{ij} ξένε μικκὸν^{Adv} ἄκουσον
rufen wir. let us call. du you rufe call ihm. komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ' ^{Adv} ἐνθῶν^N_{AorAkt} ἄμμε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐρίσδομες, ὅστις^N_{Pr} ἀρείων^{AdjKmpN}
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς| ἐστι. τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ^{·Kon} ἐμῆ^A_{Pr} Μόρσων|
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν^{Prp} χάρι|τι κρί|νης, μήτ^{·Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ὀ|νάσης.
 in in entscheide st. you may judge, weder nor nun then du you at least diesen this one begünstige st. you may benefit.

[68] ναί^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμ|φᾶν Μόρ|σων φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κο|μάτα|
 ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰθὺ|νης, μήτ^{·Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} χα|ρίξῃ.
 das the Mehr more richte st. you may incline, weder nor nun then du you at least diesem to this one gefällt st. you may show favor.

[70] ἄδε^N_{Pr} τοι^D_{Pr} ἃ^{ArtN} ποί|μνα τῷ^{ArtD} Θουρίω| ἐστὶ Σι|βύρτα,
 dies hier at least die the des to the ist is

[71] Εὐμάρα| δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} αἶ|γας ὁ|ρῆς φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβα|ρίτα.
 aber but die the siehst Freund dear des to the

[72] μή^{Pt} τὸ^N_{Pr} τις^N_{Pr} ἡρώ|τη πòτ^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός, αἶτε^{Kon} Σι|βύρτα|
 nicht du jemand fragtest einst toward bei dem the ob whether

[73] αἶτ^{·Kon} ἐμόν^{AdjN} ἐστὶ κά|κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον; ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί.
 oder ob or mein my ist is Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative bist. you are.

[74] βέντισθ^{·ij} οὗτος^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄ|λαθέα^{AdjA} πάντ^{·A}_{Pr} ἄγο|ρεύω|
 bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν^{KonA}_{Pr} καυχέο|μαι· τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ|γαν^{Adv} φιλο|κέρτομος^{AdjN} ἐσσί.
 und nichts and nothing prahle ich· I boast· du you aber but gar excessively spott liebend mockery loving bist. you are.

[76] εἴα^{ij} λέγ[·] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} λέ|γεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον| ἐς^{Prp} πόλιν| αὖθις^{Adv}
 nun sage wenn etwas sagst, und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ^{·A}_{PräAkt} ἄφες[·] ὧ^{ij} Παι|άν, ἡ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ἦσθα| Κο|μάτα.
 lebend seiend living lass· release· o O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταί^{ArtN} μοι[·]σαί με^A_{Pr} φι|λεῦντι πο|λὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ|οιδόν|
 die the mich me lieben love viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐ|ταῖς^D_{Pr} χιμά|ρως δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ^{·Adv} ἔ|θυσα.
 ich aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once opferte ich. I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐμ^A_{Pr} ὠπόλ^N λων φιλέ^Nει μέγα^{Adv}, καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
und denn mich
liebt sehr, und schönen ihm
to him

[81] κριὸν ἐγὼ^N_{Pr} βόσ^Nκω. τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Κάρνεα καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέ^Nρπει.
ich ziehe auf. die aber und and ja naht.
I feed. I feed. but but indeed draws near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυ^Nματόκος^{AdjA} αἶγας ἀμέλ^Nγω,
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἃ^{ArtN} παῖς ποθο^Nρεῦσα^N_{AorAkt} "τά^N λαν^N"^{ij} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἃ^N μέλ^Nγεις;"
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du;
and me the the uncreeping having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλά^Nρως σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
weh weh alas at least beinahe zwanzig füllt
alas alas at least nearly twenty fills

[85] τυρῷ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^Nναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μο^Nλύνει.
und den the unreifen in in beschmutzt.
and the un bearded in in stains.

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μά^Nλοισι τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἃ^{ArtN} Κλεα^Nρίστα
wirft auch and den the die the
throws and the the the

[87] τὰς^{ArtA} αἶγας παρελ^Nαντα^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἄδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποπυλι^Nάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und and süß etwas pfeift.
the the having driven by and and sweet something to chirp.

[88] κήμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Κρατί^Nδας τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὅ^Nπαντῶν^N_{PräAkt}
und mich and me denn der the den the glatt sleek entgegen gehend
and me for the the the sleek meeting

[89] ἐκμαί^Nνει. λιπαρὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^N_{Prp} αὐχένα σείε^Nτ' ἐ^Nθειρα.
macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich
makes mad· sleek but beside shakes

[90] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^N_{AdjN} ἐστὶ κυ^Nνόσβατος οὐδ^{KonPt} ἀνε^Nμύνα
sondern nicht vergleichbar ist is noch
but not comparable is is nor

[91] πρὸς^{Prp} ῥόδα, τῶν^{ArtG} ἄν^Nδηρα παρ^N_{Prp} αἵμασι αἴσι πε^Nφύκει.
gegen deren ἄν^Nδηρα an sind gewachsen.
toward of the by has grown.

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{KonPt} ἀκύ^Nλοις^{AdjD} ὅμο^Nμαλίδες^N_{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐ^Nχοντι
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben
nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἃ^N πὸ^{Prp} πρί^Nνοιο λε^Nπύριον, αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} με^Nλιχραί^N_{AdjN}
schmerz lich von die aber sanft.
painful from the but honey sweet.

[94] κήγῶ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δὼ^{ArtD} σῶ τᾷ^{ArtD} παρθένῳ^{Adv} αὐτίκα^{Adv} φάσσαν

und ich zwar werde geben der sofort
and I indeed I will give to the at once

[95] ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ἀρκεύ^N θῶ^{AorAkt} καθε^N λών^N τη^{Adv} νεί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^N φίσδει.

aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.
out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖ^N ναν^{AdjA} μαλα^{AdjA} κόν^{AdjA} πόκον, ὅπποκα^{Kon} πέξω

sondern ich in into weichen soft wenn werde kämmen
but I into soft when I will full

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^N τὰν^{ArtA} πέλ^N λαν^{AdjA} Κρατί^N δα^N δῶ^N ρήσομαι^N αὐτός^{N_{Pr}}

das the das the dunkle, dusky coated, werde schenken I will give as a gift selbst.
the the coated, I will give as a gift my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπο^{Prp} τᾶς^{ArtG} κοτί^N νω^N ταί^{ArtN} μηκάδες^N ὧδε^{Adv} νέ^N μεσθε,

pst hush von der the die the hier weidet euch,
hush from the the here graze,

[99] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^N ταντες^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^N ὠλοφον^N αἰ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^N ρῖκαι.

wie as den the hinab wärts downward dieses this die und and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπο^{Prp} τᾶς^{ArtG} δρυὸς^N οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώναρος^N ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κι^N ναίθα;

nicht von der the dieser this one der the und auch and
not from the the this one the and and

[101] τουτεῖ^{Adv} βοσκη^N σεῖσθε^N ποτ^{Adv} ἀντολάς^N ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^N λαρος.

hier werdet grasen einst once wie der the
here you will graze once as the

[102] ἔστι^N δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^N λὸς^N κυπα^N ρίσσινος^{AdjN} ἔστι^N δέ^{Pt} κρατήρ^N

ist there is aber mir zypressen holzen, cypress made, ist there is aber
there is but to me cypress made, there is but

[103] ἔργον^N Πραξιτέ^N λευς^N τᾷ^{ArtD} παιδί^N δέ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^N λάσσω.

dem aber dieses bewahre ich.
to the but these I keep.

[104] χάμῖν^{KonD_{Pr}} ἐστι^N κύ^N ων^N φιλο^N ποίμνιος^{AdjN} ὅς^{N_{Pr}} λύκος^N ἄ^N γχει,

und uns and to us ist is Herden liebend, flock loving, der who würgt, strangles,

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδί^N δί^N δωμι^N τὰ^{ArtA} θηρία^N πάντα^{AdjA} δι^N ὠκεῖν.

den dem gebe ich die the alle zu jagen.
whom to the I give the all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν^N ὑ^N περπα^N δῆτε^N τὸν^{ArtA} ἄμὸν^{A_{Pr}}

die den über springt you leap over den the unseren, our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^N σεῖσθε^N τὰς^{ArtA} ἀμπέλος^N ἐντὶ^N γὰρ^{Pt} ἄ^N βαί.

nicht meines schändet ihr die sind denn
not of me you will outrage the are for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^{ihr} τιγες, ὁ^{seht} ρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον^{wie} ὥς^{Kon} ἐρε^{reize ich} θίζω.^{I provoke.}

[109] οὕτῳ^{Adv} χύμεις^{KonN_{Pr}} θην^{Pt} ἐρε^{gewiss} θίζετε^{reizt} τῶς^{ArtDu} καλα^{die beiden} μευτάς.^{the}

[110] μισέω^{hasse ich} τὰς^{ArtA} δασυ^{busch} κέρκος^{AdjA} ἄ^{schwänzigen} λώπεκας, αἱ^{N_{Pr}} τὰ^{ArtA} Μί^{die} κωνος^{the}

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{umher gehend} σαι^{N_{PräAkt}} τὰ^{ArtA} πο^{die} θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^{spät abendlichen} ζοντι.^{lassen bersten.}

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγώ^{N_{Pr}} μί^{sew} τῶς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^{N_{Pr}} τὰ^{ArtA} Φιλώνδα^{die}

[113] σῦκα κα^{ab fressend} τατρώ^{gonτες^{N_{PräAkt}}} ὕ^{wind} πανέμι^{oi^{AdjN}} φορέ^{werden getragen.} ονται.

[114] ἧοῦ^{Pt} μέ^{etwa nicht} μνα, ὅκ^{Kon} ἐγώ^{N_{Pr}} τυ^{A_{Pr}} κα^{hin trieb,} τήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} σε^{und} σαρώς^{N_{PerAkt}}

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{gut} κιγκλί^{zeu} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^{ehltest du} εἶχεο^{you held} τήνας^{A_{Pr}}

[116] τοῦτο^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^{erinnere ich} μναμ', ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τυ^{A_{Pr}} δήσας^{N_{AorAkt}}

[117] Εὐμάρας^{reinigste} ἐκά^{he cleansed} θηρε κα^{gut} λῶς^{Adv} μάλα^{Adv}, τοῦτό^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἴ^{saμi.}

[118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^{N_{Pr}} Μόρ^{swon} πι^{κραίνεται} ἧοῦ^{Pt} πα^{ρήσθευ;}

[119] σκίλλας ἰ^{ων^{N_{PräAkt}}} γραι^{ας^{AdjG}} ἀπὸ^{Prp} σάματος^{αὐτίκα^{Adv}} τίλλειν.

[120] κήγῳ^{KonN_{Pr}} μάν^{Pt} κνί^{ζω} Μόρ^{swon} τινά^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} λεύσσεις.

[121] ἐνθῶν^{N_{AorAkt}} τὰν^{ArtA} κυκλά^{μινον} ὁ^{grabe} ρυσσέ^{nun} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ^{λεντα.}

[122] ἡμέρα ἄνθ·Prp ὕδατος ρεῖτω γάλα, καὶKon τὸN Pr δέPt Κράθι
 statt des fließe und du aber
 instead of let flow and you but

[123] οἶνω πορφύροις,AdjD τὰArtN δέPt τ·Pt οἶσα καρπὸν ἐνεύκει.
 purpur farbenen, die aber auch bringen.
 purple, the but and might bear.

[124] ρεῖτω χάKonArtN Συβαρίτις ἐμὴνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πότορθρον
 fließe und die mir und das
 let flow and the to me and the

[125] ἅArtN παῖς ἄνθ·Prp ὕδατος τῷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der tauche.
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖArtN μὲνPt ἐμαῖAdjN κύτισόν τεPt καὶKon αἶγilon αἶγες ἔδοντι,
 die zwar meine und auch essen,
 the at least my and also eat,

[127] καὶKon σχῖνον πατέοντι καὶKon ἐνPrp κομάροισι κέχυνται.
 und fressen und in sind ausgebreitet.
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσιArtD ὃPt ἐμαῖςAdjD ὅτιεσσι πάρεστι μὲνPt ἅArtN μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present at least the

[129] φέρεβεισθαι, πολὺςAdjN δέPt καὶKon ὥςKon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
 to be fed, much but and as are spread.

[130] οὐκPt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷArtG ὧτων καθελοῖς',N ὅκαKon οἱD Pr τὰνArtA φάσαν ἐδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼN Pr Εὐμήδευς ἔραμαι μέγαAdv καὶKon γὰρPt ὅκ·Kon αὐτῷD Pr
 sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I am in love greatly· and for when to him

[133] τὰνArtA σύριγγ' ὧρεξα, καλόνAdjA τίA Pr μεA Pr κάρτ·Adv ἐφίλασεν.
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐPt θεμιτὸνAdjN Λάκων ποτ·Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,
 nicht erlaubt je zu wetteifern,
 not lawful ever ever to vie,

[135] οὐδ·Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸN Pr δ·Pt ὧij τάλανAdjV ἐσσι φιλεχθής,AdjN
 noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα·σθαι κέλο·μαι τὸν^{ArtA} ποιμένα· τιν^A_{Pr} δὲ^{Pt} Κο·μάτα

aufzuhören fordere ich den den aber
to cease I bid the him but

[137] δωρεῖ·ται Μόρ·σων τὰν^{ArtA} ἀμνίδα· καὶ^{Kon} τὸν^N_{Pr} δὲ^{Pt} θύσας^N_{AorAkt}

beschenkt gives as a gift die the und du aber geopfert habend
having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ·φαις Μόρ·σωνι κα·λὸν^{AdjA} κρέας· αὐτίκα^{Adv} πέμψον·

den to the gut es good sofort at once sende.
to the good at once send.

[139] πεμψῶ ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα· φρι·μάσσεο πᾶσα^{AdjN} τρα·γίσκων

ich werde senden ja yes den the schnaube jede
I will send yes the snort all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ·λα· κή·γῶ^{KonN}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἴδ' ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} κα·χαξῶ

jetzt now und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
now and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκω·νος τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅτι^{Kon} πόκ·^{Adv} ἤδη^{Adv}

gegen down against des of the des of the dass that einst once schon
down against of the of the that once already

[142] ἀνυσά·μαν τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ἐς^{Prp} ὠρανὸν ὑμῖν^D_{Pr} ἀ·λεῦμαι·

vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.
I accomplished the into to you all I wander.

[143] αἶγες ἐ·μαί^{AdjN} θαρ·σεῖτε κε·ρούτιδες^{AdjN} αὔριον^{Adv} ὑμμε^A_{Pr}

meine my seid zuversichtlich behornete· morgen euch
my take heart horned ones· tomorrow you all

[144] πάσας^{AdjA} ἐ·γῶ^N_{Pr} λου·σῶ Συβα·ρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας·

alle all ich I werde baden der Sybaris innen
all I will bathe of Sybaritis within

[145] οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Λευκίτας ὁ^{ArtN} κο·ρυπίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τιν^A_{Pr} ὁ·χευσεῖς

dieser this der the der the Kopf stoßend, wenn irgend eine besteigen wirst
this the the crest headed, if someone you will cover

[146] τᾶν^{ArtG} αἰ·γῶν, φλασ·σῶ τυ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ·^{Pt} ἐμῇ^A_{Pr} καλλιε·ρήσαι

der of the peitsche ich dich ehe als ja mich schön opfern
of the I will whip you before than at least me to sacrifice fairly

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ·φαις τὰν^{ArtA} ἀμνόν· ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν·^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε·νοίμαν,

den to the die the der the aber wieder erneut· doch
to the the the but again again. but möchte ich werden,
might I become,

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A_{Pr} φλάσ·σαιμι, Με·λάνθιος ἀντὶ^{Prp} Κο·μάτα·

wenn nicht dich peitschte ich, statt
if not you I might whip, instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί|τας^{KonArtN} | Δάφνης^{ArtN} | βουκόλος^{Prp} | εἰς^{Prp} | ξνα^{AdjA} | χώρον^G
und der | der | in | into | einen |
and the | the |
- [2] τὰν^{ArtA} | ἀγέ|λαν^{Adv} | πόκ^{Adv} | ἄ|ρατε^{Prp} | συνάγαγον^{Prp} | ἧς^{Pt} | δ^{Pt} | ὁ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | αὐτῶν^G
die | | einst | they brought together | von denen | aber | der | zwar | ihrer
the | once | they brought together | was | but | the | at least | of them
- [3] πυρρός^{AdjN} | ὁ^{ArtN} | δ^{Pt} | ἡμιγέ|νειος^{AdjN} | ἐ|πὶ^{Prp} | κρά|ναν^{Pt} | δέ^{Pt} | τιν^A | ἄμφω^{DuN}
rötlich, | der | aber | halb stammig- | an | aber | irgendeine | beide
red haired, | the | but | half bred- | upon | but | a certain | both
- [4] ἐζόμε|νοι^N | θέρε|ος^{Adv} | μέσω^{AdjD} | ἄματι^A | τοιάδ^A | ἄ|ειδον^{Pr}
sitzend | | | | solche | sangen.
sitting | in the middle | such things | they sang.
- [5] πρᾶτος^{AdjN} | δ^{Pt} | ἄρξατο^{Kon} | Δάφνης, | ἐ|πεὶ^{Kon} | καὶ^{Kon} | πρᾶτος^{AdjN} | ἔ|ρισδε^{Pr}
zuerst | aber | begann | | weil | auch | zuerst | wetteifert.
first | but | began | since | and | first | contends.
- [6] βάλλει | τοι^{Pt} | Πολύ|φαμε^{ArtA} | τὸ^{ArtA} | ποίμνιον | ἃ^{ArtN} | Γαλά|τεια^{Pr}
wirft | dir | | das | die | die
throws | at least | the | the | the
- [7] μάλοι|σιν, | δυσέ|ρωτα^{AdjA} | τὸν^{ArtA} | αἰπόλον | ἄνδρα | κα | λεῦσα^N
schmerzlich | | | den | | |
hard in love | the | rufend-
having called-
- [8] καὶ^{Kon} | τύ^N | νιν^A | οὐ^{Pt} | ποθό|ρησθα^{Adv} | τά|λαν^{Adv} | τάλαν^{Adv} | ἀλλὰ^{Kon} | κά|θησαι^{Pr}
und | du | ihn | nicht | bemerkst | Unglücklicher | Unglücklicher, | sondern | sitzt
and | you | him | not | you have seen | wretch | wretch, | but | you sit
- [9] ἀδέα^{AdjA} | συρίσ|δων^N | πάλιν^{Adv} | ἃδ^N | ἴδε | τὰν^{ArtA} | κύνα | βάλλει,
süß | pfeifend. | wieder | diese | siehe | den | |
sweetly | piping. | again | here | look | the | trifft,
pelts,
- [10] ἃ^N | τοι^D | τᾶν^{ArtG} | οἷ|ων | ἔπε|ται | σκοπός^{Pr} | ἃ^{ArtN} | δέ^{Pt} | βα|ύσδει^{Pr}
die | dir | der | folgt | | die | aber | bellt
which at least | of the | follows | she | but | barks
- [11] εἰς^{Prp} | ἄλα | δερκομέ|να^A | τὰ^{ArtN} | δέ^{Pt} | νιν^A | καλὰ^{AdjN} | κύματα | φαίνει^{Pr}
ins | | schauend, | die | aber | sie | schönen | |
into | looking, | the | but | her | fair | zeigen
show
- [12] ἄσυχ^{Adv} | καχλά|ζοντα^A | ἐπ^{Prp} | αἰγια|λοῖο | θέ|οισαν^A
leise | gurgelnd | am | | laufend.
softly | gurgling | upon | running.
- [13] φράζεο | μὴ^{Pt} | τᾶς^{ArtG} | παιδὸς | ἐ|πὶ^{Prp} | κνά|μαισιν | ὁ|ρούση^D
hüte dich | nicht | des | auf | springend
watch | not | of the | upon | leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἄλός^A ἐρχομέ^{PräM/P} νας, κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χροά^A καλὸν^{AdjA} ἀ^A μύξῃ^N.
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D δια^{Pr} θρύπτεται, ὥς^{Kon} ἀπ'^{Prp} ἀ^A κάνθα^Nς.
 die aber auch on the spot at least dir zerbricht, is worn through, wie as von

[16] ταί^{ArtN} καπυ^N ραί^{AdjN} χαί^N ται, τὸ^{ArtN} κα^N λὸν^{AdjN} θέρος^N ἀνίκα^{Adv} φρύγει^N.
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καὶ^{Kon} φεύ^N γει φιλέ^N οντα^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέ^N οντα^{PräAkt} δι^N ὠκεῖ^N,
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀ^N πο^{Prp} γραμ^N μᾶς^N κινεῖ^N λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^N ρωτι^N
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥ^N Πόλυ^N φαμε τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέ^N φανται.
 oft often o O die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοί^N τας ἀνε^N βάλλετο καὶ^{Kon} τὰ^N δ^{Pr} αἰδε^Nν.
 darauf aber auf to him but in reply was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον^N ναί^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον^N ἀνίκα^N ἔ^N βαλλε^N,
 sah I saw ja yes den the das the als when he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ^{Pr} ἔλαθ', οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐ^N μὸν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥπερ^D ὅ^N ρημι^N
 und nicht mich entging, nicht, den the meinen einen one den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις^N ὁ^{ArtN} Τήλεμος^N ἔχθρ' ἄγο^N ρεύων^{PräAkt}
 zu into aber but der the der the als when he was pelting,

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέ^N ροι ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὅ^N πως^{Kon} τεκέ^N εσσι φυλάσσοι.
 feinde hostile things würde bringen he might bring toward damit so that he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐ^N γῶ^N κνί^N ζων^N πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθό^N ρημι,
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλ^N λαν^{AdjA} τινὰ^{Pr} φαμὶ γυναικ' ἔχεν· ἡ^{ArtN} δ^{Pt} αἰ^N οἶσα^{PräAkt}
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman he was holding· die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ^N μ^{Pr} ὥ^N Παῖ^N ἄν καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θαλάσσης^N
 beneidet mich o O und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ | παπαταῖ | νοῖσα^{N PräAkt} | ποτ^{Prp} | ἄντρά τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ποτὶ^{Prp} | ποίμνας^N.
 she tobt / rages spähend / peering about zu / toward und / and auch / also zu / toward

[29] σῆξα δ^{Pt} ὃ | λακτεῖν | νιν^{A Pr} καὶ^{Kon} | τᾷ^{ArtD} κυνί^N | καὶ^{Kon} | γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} | ἦρων^N.
 hetze aber / hush but zu bellen / to bark sie her / and und / and der / to the und / and denn / for wenn / when ich fragte / I wooed

[30] αὐτᾶς^{G Pr} | ἐκνυζεῖτο | ποτ^{Adv} | ἰσχία | ῥύγχος | ἐχούισα^{N PräAkt}.
 ihr selbst, her, / she was scratching einst / toward ἰσχία / ῥύγχος / haltend. / having.

[31] ταῦτα^{A Pr} | δ^{Pt} ἴσως^{Adv} | ἐσορεῦσα^{N AorAkt} | ποεῦντά^{A PräAkt} | με^{A Pr} | πολλάκι^{Adv} | πεμψεῖ^N.
 diese / these things aber / but vielleicht / perhaps gesehen habend / having seen tuenden / doing mich / me oft / often wird senden / she will send

[32] ἄγγελον. | αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} | κλαῖξω | θύρας, | ἕστέ^{Kon} κ^{Pt} | ὁμόσση^N.
 aber / but ich / I werde klopfen / I will rattle bis / until wohl / at least schwöre sie / you may swear

[33] αὐτά^{A Pr} | μοι^{D Pr} | στορεῖν | καλὰ^{AdjA} | δέμνια | τᾶσδ^{ArtG} | ἐπὶ^{Prp} | νάσω.
 diese / these same mir / to me zu betten / to spread schöne / beautiful dieser / of this auf / upon

[34] καὶ^{Kon} | γάρ^{Pt} | θην^{Pt} οὐδ^{Pt} | εἶδος | ἔχω | κακόν^{AdjA} | ὥς^{Kon} | με^{A Pr} | λέγοντι^{D PräAkt}.
 und / and denn / for gewiss / indeed nicht einmal / not even habe ich / I have schlecht es, / bad, wie / as mich / me sagenden. / to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} | γὰρ^{Pt} | πρᾶν^{Adv} | ἐς^{Prp} | πόντον | ἐσέβλεπον, | ἦς | δέ^{Pt} | γὰρ | λάννα,
 ja / truly denn / for vorhin / earlier in / into blickte ich, / I was looking, war / it was aber / but

[36] καὶ^{Kon} | καλὰ^{AdjN} | μὲν^{Pt} | τὰ^{ArtN} | γένοια, | καλὰ^{AdjN} | δέ^{Pt} | μευ^{G Pr} | ἃ^{ArtN} | μίαν^{AdjN} | κώρα,
 und / and schön / fair zwar / indeed die / the schön / fair aber / but meiner / of me die / the eine / one

[37] ὥς^{Kon} | παρ^{Prp} | ἐμὴν^{D Pr} | κέκριται, | κατεφαίνετο, | τῶν^{ArtG} | δέ^{Pt} | τ^{Pt} | ὁδόντων^N.
 wie / as bei / by mir / me ist entschieden, / it has been judged, zeigte sich, / it was appearing, der / of the aber / but auch / and

[38] λευκοτέραν^{AdjAKmp} | αὐγὰν | Παρίας^{AdjG} | ὑπέφαινε | λίθοιο.
 weißere / whiter parischen / of Parian ließ durchscheinen / was gleaming forth

[39] ὥς^{Kon} | μὴ^{Pt} | βασκανθῶ | δέ^{Pt} | τρίς^{Adv} | εἰς^{Prp} | ἐμὸν^{AdjA} | ἔπτυσσα | κόλπον.
 damit / so that nicht / not ich bezaubert werde / I may be bewitched aber, / but, dreimal / thrice in / into meinen / my spie ich / I spat

[40] ταῦτα^{A Pr} | γὰρ^{Pt} | ἡ^{ArtN} | γράϊα^{AdjN} | με^{A Pr} | Κοτυταρίς | ἐξεδίδαξε.
 diese / these things denn / for die / the alte / old woman mich / me lehrte. / taught.

[41] ἃ^{N Pr} | πρᾶν^{Adv} | ἄμάν | τεσσι | παρ^{Prp} | ἵπποκίῳ | νι | ποταύλει.
 die / who vorhin / formerly bei / beside verweilt. / haunts.

| | | | | | | | | | | |
|------|------------------------|-----------------|------------------------------|---------------------|--------|-------------------|-------|-----|--------------------|-------|
| [42] | τόσσ', ^{AdjA} | εἰ ^N | πῶν ^{AorSAkt} | τὸν ^{ArtA} | Δάφνιν | ὁ ^{ArtN} | Δαμοί | τας | ἐφί | λησε, |
| | so viel so much | | gesagt habend having said | den the | | der the | | | küsste, kissed, | |

| | | | | | | | | | | | | |
|------|-----------------------|-------------------|--------------------|----|------------|-------------------|------------------|--------------------|-----------------------|-------|---|---------------|
| [43] | χῶ ^{KonArtN} | μὲν ^{Pt} | τῷ ^{ArtD} | σύ | ριγγ', | ὁ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | τῷ ^{ArtD} | καλὸν ^{AdjA} | αὐλὸν | ἔ | δωκεν. |
| | und der and the | zwar indeed | ihm to him | | der the | aber but | ihm to him | | schönen fair | | | gab. gave. |

| | | | | | | | | | |
|------|------------------------|-------|------|----|----------------|------------------|--------|-------------------|---------|
| [44] | αὔλει | Δαμοί | τας, | σύ | ρισδε | δὲ ^{Pt} | Δάφνις | ὁ ^{ArtN} | βούτας, |
| | flötete played pipe | | | | pfiff piped | aber but | | der the | |

| | | | | | | | | |
|------|-----------------------------|-------------------|-----------------|--------------------|---------------------|---------|-----------------------|-------|
| [45] | ὠρχεῦντ' | ἐν ^{Prp} | μαλα | κά ^{AdjD} | ταί ^{ArtN} | πόρτιες | αὐτίκα ^{Adv} | ποίᾱ. |
| | tanzten sie were dancing | in in | weichem soft | | die the | | sofort straightway | |

| | | | | | | | | | | |
|------|--------------------|-------------------|-------------------------------|------------------------|-------------------------|-------|---------------------|-------------------|-------------------------|--------|
| [46] | νίκη | μὰν ^{Pt} | οὐ | δάλλος, ^{Adv} | ἀ | νήσσα | τοί ^{AdjN} | δ', ^{Pt} | ἐγέ | νοντο. |
| | gewiss at least | | keineswegs, not otherwise, | | un besiegt undecided | | | aber but | wurden. they became. | |

Gedicht 7

θαλύσια

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------------|---------------------|------------------------------------|---------------------------------|--------------------|----------------------------|---------------------------------|-----------------------|---------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------|
| [1] | Ἦς ^{Pt} | χρόνος ^N | ἀνί ^{Kon} | κ ^N | γῶ ^N | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | Εὐκριτος ^N | ἐς ^{Prp} | τὸν ^{ArtA} | Ἄ ^N | λεντα ^N |
| | da there was | | als when | | ich I | und and | auch also | | in into | den the | | |
| [2] | εἵρπομες ^N | ἐκ ^{Prp} | πόλι ^N | ος, ^N | σὺν ^{Prp} | καί ^{Kon} | τρίτος ^{AdjN} | ἀμὴν ^D | Ἄ ^N | μύντας ^N | | |
| | gingen wir we were going | aus out of | | | mit with | auch and | dritter third | uns with us | | | | |
| [3] | τᾶ ^{ArtD} | Δη ^N | οἷ ^N | γὰρ ^{Pt} | ἔ ^N | τευχε ^N | θα ^N | λύσια ^N | καί ^{Kon} | Φρασί ^N | δαμος ^N | |
| | der to the | | denn for | | | bereitete was preparing | | | und and | | | |
| [4] | κάντιγέ ^N | νης, ^N | δύο ^{AdjN} | τέκνα ^N | Λυ ^N | κωπέος, ^N | εἰ ^{Kon} | τί ^N | περ ^{Pt} | ἔσθλόν ^{AdjN} | | |
| | | | zwei two | | | | wenn if | etwas anything | ja at least | gut es good | | |
| [5] | χαῶν ^{AdjG} | τῶν ^{ArtG} | ἐπά ^N | νωθεν, ^{Adv} | ἀ ^N | πὸ ^{Prp} | Κλυτί ^N | ας ^N | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | αὐτῷ ^G | ἑ ^N |
| | edelen of ancient ones | der of the | | von oben, from former times, | | von from | | | und and | auch also | ihrer selbst of him self | |
| [6] | Χάλκω ^N | νο ^N | ς, ^N | Βού ^N | ριναν ^N | ὃς ^N | ἐκ ^{Prp} | ποδὸς ^N | ἄ ^N | νυσε ^N | κράναν ^N | |
| | | | | | | der who | aus from | | | vollbrachte accomplished | | |
| [7] | εὖ ^{Adv} | ἐνε ^N | ρεισάμε ^N | νο ^N | ς ^N | πέ ^N | τρα ^N | γόνυ ^N | ταί ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | παρ ^{Prp} | αὐτὰν ^A |
| | gut well | | angedrückt habend having leaned | | | | | | die the | aber but | bei beside | ihr her |
| [8] | αἶγει ^N | ροι ^N | πτελέ ^N | αι ^N | τε ^{Pt} | ἐ ^N | ύσκιον ^{AdjA} | ἄλσος ^N | ὑ ^N | φαινον, ^N | | |
| | | | | | und and | | wohl schattig es well shaded | | | webten, were weaving, | | |

- [9] χλωροῖ^{AdjD} σιν πετά^{λοισι} κα^{τιηρεφέ^ες^{AdjN}} κομό^{ωσαι}.^{N PräM/P}
mit grünen
with green über hängende
overhanging bekränzt seiend.
luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσά^{ταν^{AdjA}} ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα^{σᾶμα}
und noch nicht
and not yet die the mitt lere
midmost vollbrachten wir,
we had accomplished, nicht einmal
nor das the
- [11] ἀμὴν^{D Pr} τὸ^{ArtN} βρασί^{λα} κατε^{φαίνετο}, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὁ^{δίταν}
uns
to us das the zeigte sich,
was appearing, und and den the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοί^{σαισι} Κυ^{δωνικὸν^{AdjA}} εὔρομες ἄνδρα,
edelen
noble mit with kydonischen
Cydonian fanden wir
we found
- [13] οὐνομα^{μέν^{Pt}} Λυκί^{δαν}, ἧς^{δ^{Pt}} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τίς^{N Pr} νιν^{A Pr}
zwar
indeed war he was aber but nicht einmal
not even wohl at least jemand
anyone ihn him
- [14] ἥγνοι^{ησεν} ἰδὼν,^{N AorSAkt} ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ^{ἔξοχ^{Adv}} ἐ^{ώκει}.
missachtete
would have failed to recognize gesehen habend,
having seen, da since außer ordentlich
distinctly glich.
he resembled.
- [15] ἐκ^{Prp} μέν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^{οιο^{AdjG}} δα^{σύτριχος^{AdjN}} εἶχε τρά^{γοιο}
aus
out of zwar indeed denn for zottigen
shaggy busch haarig thick haired hatte
he had
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ' ὧ^{μοισι} νέ^{ας^{AdjG}} ταμί^{σοιο} πο^{τόσδον^{Adv}}
rötlich es
scraped jung er
of new zum Trinken,
for drinking,
- [17] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} στή^{θεσσι} γέ^{ρων^{AdjN}} ἐ^{σφίγγετο} πέπλος^{πέπλος}
um
around aber but to him alt er
old war geschnürt
was fastened
- [18] ζωστῆ^{ρι} πλακε^{ρῶ^{AdjD}} ῥοι^{κὰν^{AdjA}} δ^{Pt} ἔχεν ἄγριε^{λαίω}
geflochtenem,
plaited, knorrigen
gnarled aber hielt er
he held
- [19] δεξιτε^{ρά^{AdjD}} κορύ^{ναν}. καὶ^{Kon} μ^{A Pr} ἀτρέμας^{Adv} εἶπε σε^{σαρῶς^{N PerM/P}}
mit rechter
with right hand und and mich me still
gently sprach er
he said gereinigt habend
having smoothed
- [20] ὁμματι^{μειδιῶ^{ντι^{D PräAkt}}} γέ^{λως} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} εἶχετο^{χείλεως}
lächelndem,
smiling, aber ihm hielt sich
but to him was held
- [21] "Σιμυί^{δα}, πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} με^{σαμέριον} πόδας^{ἔλκεις},
wohin
where denn indeed den the ziehst du,
you drag,
- [22] ἀνίκα^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος^{ἐν^{Prp}} αἵμασι^{αῖσι} κα^{θεύδει}
wann
when ja auch even in schläft,
sleeps,

[23] οὐδ' ^{KonPt} ἐπι ^{AdjN} τυμβίδιαι κορυ ^{δαλλίδες} ἤλαί ^{νοντι;}
 nicht einmal grab nahe schweifen;
 nor by the tomb flit;

[24] ἢ ^{Pt} μετὰ ^{Prp} δαῖτα κλητὸς ^{AdjN} ἐ ^{πειγεται;} ἢ ^{Kon} τινος ^G ^{Pr} ἀστῶν
 oder truly nach to a geladen invited beeilst du dich; oder eines of some

[25] λανὸν ^ξ ^{Prp} πρὶ θρώ ^{σκεεις;} ὥς ^{Kon} τοι ^D ^{Pr} ποσὶ νισσομέ ^{νοιο} ^G ^{PräM/P}
 auf springst du; wie dir gehenden
 upon you leap; how for you of going

[26] πᾶσα ^{AdjN} λί ^{θος} πταί ^{οισα} ^N ^{PräAkt} ποτ' ^{Prp} ἀρβυλί ^{δεσσιν} ἀ ^{εἶδει.}
 jeder every stolpernd striking an against singt." sings."

[27] τὸν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^N ^{Pr} ἀμεί ^{φθην.} "Λυκί ^{δα} φίλε, ^{AdjV} φαντί ^{τυ} ^A ^{Pr} πάντες ^N ^{Pr}
 den aber ich antwortete- Freund, sagen dich alle
 him but I replied- dear, they say you all

[28] συριγ ^{κταν} ^ξ ^{με} ^{ναι} μέγ' ^{Adv} ὃ ^{πείροχον} ^{AdjA} ^ξ ^{Prp} τε ^{Pt} νο ^{μεῦσιν}
 zu sein sehr überlegenen bei und
 to be greatly preeminent among and

[29] ^ξ ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀ ^{μητή} ^{ρεσσι.} τὸ ^{ArtN} δῆ ^{Pt} μάλα ^{Adv} θυμὸν ^ἰ ^{αίνει}
 bei auch das ja sehr erfreut
 among and this indeed very soothes

[30] ἀμέτε ^{ρον.} ^A ^{Pr} καὶ ^{Kon} τοι ^{Pt} κατ' ^{Prp} ἐ ^{μὸν} ^{AdjA} νόον ^{ἰσοφα} ^{ρίζειν}
 unser es- und dir ja nach meinen gleich zu sein
 our- and indeed according to my to match

[31] ἔλπομαι. ἀ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὁδὸς ^{ἄδε} ^N ^{Pr} θα ^{λυσιάς.} ἢ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{ταῖροι}
 hoffe ich. die aber diese ja denn
 I expect. the but this truly for

[32] ἄνδρες εὐπέ ^{πλω} ^{AdjD} Δαμά ^{τερι} δαῖτα ^{τε} ^{λεῦντι} ^D ^{PräAkt}
 schön gewandet er vollendend er
 well ploughed performing

[33] ὄλβω ἀ ^{παρχόμε} ^{νοι.} ^N ^{PräM/P} μάλα ^{Adv} γάρ ^{Pt} σφισι ^D ^{Pr} πίοι ^{νι} ^{AdjD} μέτρω
 erstlings opfernd seiend- sehr denn ihnen reichem
 offering first fruits- very for to them rich

[34] ἀ ^{ArtN} δαί ^{μων} εὖ ^{κριθον} ^{AdjA} ἀ ^{νεπλή} ^{ρωσεν} ἀ ^{λωάν.}
 der gersten reich füllte
 the daimon barley rich filled up

[35] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{δή,} ^{Pt} ξυ ^{νά} ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{δός,} ξυ ^{νά} ^{AdjN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄως,
 aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολι ^{ασδώ} ^{μεσθα.} τάχ' ^{Adv} ὥ ^{τερος} ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ὁ ^{νασεῖ.}
 bucolizieren wir- bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic- soon either the other will benefit.

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} Μοι^s σᾶν καπυ^{AdjA} ρὸν^{AdjA} στόμα, κήμ^{KonA_{Pr}} ἐλέ^{Pt} γοντι^{Pt}
 und denn ich fieber ig und mich sagen
 and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες^{N_{Pr}} ἀοιδὸν ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τις^{N_{Pr}} οὐ^{Pt} ταχυ^{Pt} πειθή^{AdjN}ς,
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Pt} κατ^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλὸν^{AdjA}
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί^s δαν νί^s κημι τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω οὔτε^{Kon} Φι^s λητᾶν
 besiege ich den aus noch
 I conquer the out of nor

[41] αἰ^s δων^{N_{PräAkt}} βάτραχος δέ^{Pt} ποτ^{Adv} ἀκρίδας ὥς^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand wetteifere."
 singing, but once as someone I vie."

[42] ὥς^{Adv} ἐφά^s μαν ἐπί^s ταδες^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ἀδύ^{Adv} γε^s λάσσας^{N_{PerAkt}}
 so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the but sweetly having laughed,

[43] "τάν^{ArtA} τοι^{D_{Pr}} ἔφα^s "κορύ^s ναν δω^s ρύττομαι, οὔνεκεν^{Kon} ἐσσί^s
 "die dir" sagte he fertige ich, weil bist
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἀλαθεί^s α πε^s πλασμένον^{A_{PerM/P}} ἐκ^{Prp} Διὸς ἔρνος^s
 alles in auf geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς^{Kon} μοι^{D_{Pr}} καὶ^{Kon} τέ^s κτων μέγ^{Adv} ἀπέχθεται, ὅστις^{N_{Pr}} ἐρευνῇ^s
 so mir auch und sehr verhasst ist, wer forscht
 so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον^{AdjA} ὅ^s ρευσ κορυφᾶ^s τελέ^s σαι δόμον εὐρυμέ^s δοντος^{AdjG}
 gleich zu vollenden weit räumigen,
 equal to complete of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοι^s σᾶν ὅ^s ρινιχες, ὅ^s σοι^{N_{Pr}} ποτὶ^{Prp} Χῖον ἀοιδὸν^s
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία^{Adv} κοκκύ^s ζοντες^{N_{PräAkt}} ἐτῶσια^{AdjA} μοχθί^s ζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ^{Adv} ἄγε^s βουκολί^s κάς^{AdjG} ταχέ^s ως^{Adv} ἀρχώμεθ^s ἀοιδᾶς^s
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχί^s δα· κή^s γώ^{KonN_{Pr}} μέν^{Pt} ὅ^s ρη φίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τοι^{D_{Pr}} ἀρέσκει^s
 und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
 and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν ^{Adv} ἐν ^{Prp} ὅρει το ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασα." ^A
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich." I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς ^{AdjN} πλόος ἐς ^{Prp} Μυτιλήναν,
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν ^{Kon} ἐφ' ^{Prp} ἑσπερίοις ^{AdjD} ἐρίφοις νότος ὑγρὰ ^{AdjA} διώκη
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χωρίων ^{KonArtG} ὅτ' ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ὠκεαὶ νῶ πόδας ἴσχη,
 und der Örtter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,

[55] αἶκεν ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Λυκίδαν ὁπτεύμενον ^A ^{PräM/P} ἐξ ^{Prp} Ἀφροδίτας
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἔρως αὐτῷ ^G ^{Pr} με ^A ^{Pr} καταίθει.
 möge befreien· may rescue· heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ ^{ArtA} κύματα τὰν ^{ArtA} τε ^{Pt} θάλασσαν
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τὸν ^{ArtA} τε ^{Pt} νότον τὸν ^{ArtA} τ' ^{Pt} εὖρον, ὃς ^N ^{Pr} ἔσχατα ^{AdjA} φυκία κινεῖ.
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς ^{AdjD} Νηρηίσι ταί ^{ArtN} τε ^{Pt} μάλιστα ^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὃσαις ^D ^{Pr} τέ ^{Pt} περ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.
 lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένω ^D ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} Μυτιλήναν
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια ^{AdjN} πάντα ^N ^{Pr} γένοιτο, καί ^{Kon} εὐπλοεῖν ^{AdjA} ὄρμον ἵκοιτο.
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.

[63] κήγῳ ^{KonN} ^{Pr} τήνῳ ^A ^{Pr} κατ' ^{Prp} ἄμαρ ἀνήτινον ^{AdjA} ἢ ^{Kon} ῥοδόεντα ^{AdjA}
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ ^{Kon} καί ^{Kon} λευκοῖων στέφανον περὶ ^{Prp} κρατὶ φυλάσσω ^N ^{PräAkt}
 oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{Pteleatischen} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἅ^{Prt}πὸ^{Prp} κρα^{Prt}τῆρος ἅ^{Prt}φυξῶ
 den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfte ich I will draw off

[66] παρ^{Prp} πυρὶ^{Prt} κεκλιμέ^Nνος^{PerM/P} κύ^{Prt}μον δέ^{Prt} τις^N ἐν^{Prp} πυρὶ^{Prt} φρυξεῖ.
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in wird rösten. will roast.

[67] χα^{KonArtN} στιβάς^{Prt} ἐσσεῖ^{Prt}ται πεπυ^{Prt}κασμένα^N κα^{Prt}ς ἐπὶ^{Prp} πά^{Prt}χυν^{AdjA}
 und die und the wird sein will be having been made thick stands auf upon dick thick

[68] κού^{Prt}ζα^{Prt} τ^{Prt} ἀσφοδέ^{Prt}λω τε^{Prt} πο^{Prt}λυγνάμ^{Prt}πτω^{AdjD} τε^{Prt} σε^{Prt}λίνω.
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ^{Kon} πί^{Prt}μαι μα^{Prt}λα κῶ^{Adv}ς με^{Prt} μνημέν^Nος^{PerM/P} ἀ^{Prt}γεά^{Prt}νακτος
 und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐ^{Prt}ταῖ^{Prt}σιν^{AdjD} κυ^{Prt}λ^{Prt}κεσσι καὶ^{Kon} ἐ^{Prt}ς τρύ^{Prt}γα χεῖ^{Prt}λος ἐ^{Prt}ρεῖδων^N
 denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.

[71] αὐ^{Prt}λη^{Prt}σεῦν^{Prt}τι δέ^{Prt} μοι^D δύο^{Adj} ποιμέ^{Prt}νες, εἷ^{Prt}ς μὲν^{Prt} ἀ^{Prt}χαρνεύς,
 werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed

[72] εἷ^{Prt}ς δέ^{Prt} Λυ^{Prt}κωπί^{Prt}τας· ὁ^{ArtN} δέ^{Prt} τί^{Prt} τυ^{Prt}ρος ἐγγύ^{Prt}θεν^{Adv} ἀ^{Prt}σεῖ,
 einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,

[73] ὥ^{Prt}ς πο^{Prt}κα^{Adv} τᾶ^{ArtG}ς Ξενέ^{Prt}ας ἡ^{Prt}ράσσατο Δά^{Prt}φνις ὁ^{ArtN} βο^{Prt}ύτας,
 wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the

[74] ὥ^{Prt}ς ὅ^{Prt}ρος ἀ^{Prt}μφ^{Prt} ἐπο^{Prt}νεῖτο, καὶ^{Kon} ὥ^{Prt}ς δρύ^{Prt}ες αὐ^{Prt}τὸν^A ἐ^{Prt}θρήνευν,
 und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,

[75] ἡμέ^{Prt}ρα αἵ^{Prt}τε φύ^{Prt}οντι πα^{Prt}ρ^{Prt} ὄ^{Prt}χθησιν πο^{Prt}τα μοῖ^{Prt}ο,
 welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὐ^{Prt}τε χ^{Prt}λ^{Prt}ων ὥ^{Prt}ς τις κα^{Prt}τε τά^{Prt}κετο μα^{Prt}κρὸν^{AdjA} ὑ^{Prt}φ^{Prt} Αἰ^{Prt}μον
 als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under

[77] ἡ^{Kon} ἄ^{Prt}θω ἡ^{Kon} ῥοδό^{Prt}παν ἡ^{Kon} Καύ^{Prt}κασον ἐ^{Prt}σχατό^{Prt}ωντα.
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἀ^{Prt}σεῖ δ^{Prt} ὥ^{Prt}ς πο^{Prt}κ^{Prt} ἐ^{Prt}δεκτο τὸν^{ArtA} αἰ^{Prt}πόλον εὐ^{Prt}ρέ^{Prt}α λά^{Prt}ρναξ
 wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{A PräAkt} καὶ καῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend seiend durch schlechten with wicked

[80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^{A Pr} αἱ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶνόθε^{Adv} φέρβον^{N PräAkt} ἰοῖσαι^{N PräM/P}

wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going

[81] κέδρον ἐς^{Prp} ἀδείαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι μέλισσαι,

in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^{D Pr} γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα καὶ τὰ^{Prp} στόμα^{tos} χέε νέκταρ.

weil because ihm to him süß durch down along goss was pouring

[83] ὦ^{ij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^{N Pr} θην^{Pt} τάδε^{A Pr} τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,

o O selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt, have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} κατεκλίσθης ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^{N Pr} μελισσᾶν

und and du wurdest eingeschlossen in into und and du you

[85] κηρία φερβόμενος^{N PräM/P} ἔτος ὥριον^{AdjA} ἐξεπὸ^{nasas} νασας.

genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^{G Pr} ζῶ^{ojs} οἷς^{AdjN} ἐναρίθμιος^{AdjN} ὥφελες εἶμεν,

ach wenn auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,

[87] ὥς^{Kon} τοι^{D Pr} ἐγὼν^{N Pr} ἐνόμειον ἄν^{Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας

so so dir to you ich I was pasturing auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς εἰσαί^{ων}ων^{N PräAkt} τὸ^{N Pr} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶν ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις

lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under

[89] ἄδ^{Adv} μελίσσόμενος^{N PräM/P} κατεκέκλις θεῖε^{AdjV} Κομάτα.

süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^{A Pr} εἰπὼν^{N AorSAkt} ἄπεπαύσατο τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}

und der and the zwar indeed so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again

[91] κήγ^{KonN} τοῖ^{A Pr} ἐφάμαν· "Λυκί^{δα} φίλε, πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}

und ich and I dies such I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι κήμ^{KonA} δίδασαν ἄν^{Prp} ὥρεα βουκολέοντα^{A PräAkt}

und mich and me lehrten auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, ^{AdjA} τά ^A _{Pr} | που ^{Pt} καὶ ^{Kon} | Ζηνὸς ἐπὶ ^{Prp} θρόνον | ἄγαγε | φάμα·
gute, die wohl und auf brachte
good things, the I suppose and upon brought

[94] ἀλλὰ ^{Kon} τόγ' ^{ArtApt} | ἐκ ^{Prp} πάν ^{AdjG} των | μέγ' ^{Adv} ὑπείροχον, ^{AdjA} ὧ ^D _{Pr} | τυ ^N _{Pr} γε | ραίρειν
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῖμ'· | ἀλλ' ^{Kon} ὑπάκουσον, ἐπεὶ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} | ἔπλεο | Μοίσαις·"
wir werden beginnen· aber höre zu, da lieb warst
we shall begin· but listen, since dear you were

[96] Σιμιχί | δα μὲν ^{Pt} Ἐρωτες ἐπέπταρον· | ἦ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} | δειλὸς ^{AdjN}
zwar at least flogen hin· they flew· ja denn der Armselige
at least they flew· indeed for the wretched

[97] τόσσον ^{AdjA} ἐρᾷ Μυρ | τοῦς, ὅσον ^A _{Pr} | εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.
so sehr so much he loves wie sehr as much lieben.
so much he loves as much love.

[98] ὦρα | τος ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} πάντα ^{AdjA} φι | λαίτατος ^{AdjSupN} | ἀνέρι | τήνω ^D _{Pr}
begehrens wert aber der die alle liebste jenem
seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ ^{Prp} σπλάγχνοι | σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄ | ριστις,
unter unter hält he has weiß knows

[100] ἐσθλὸς ^{AdjN} ἀνήρ, μέγ' ^{Adv} ἄριστος, ^{AdjSupN} ὃν ^A _{Pr} | οὐδ' ^{KonPt} κεν ^{Pt} | αὐτὸς ^N _{Pr} ἄ | εἰδεν
edel sehr der Beste, den und nicht wohl selbst besingen
good very best, whom and not at least himself to sing

[101] Φοῖβος | σὺν ^{Prp} φόρμιγγι παρὰ ^{Prp} | τριπόδεσσι με | γαίροι,
mit an verschmähte,
with beside would grudge,

[102] ὥς ^{Kon} ἐκ ^{Prp} | παιδὸς Ἄ | ρατος ὑπ' ^{Prp} | ὀστέον αἶθετ' ἐ | ρωτι.
wie aus unter lodert
as out of under burns

[103] τόν ^{ArtA} μοι ^D _{Pr} | Πάν, Ὁμό | λας ἐρατὸν ^{AdjA} | πέδον ὅστε ^N _{Pr} | λέ | λογχας,
den mir lieb es der hast erlangt,
that one to me lovely who you have obtained,

[104] ἄκλη | τον ^{AdjA} κεί | νοιο ^G _{Pr} | φί | λας ^{AdjA} ἐς ^{Prp} | χεῖρας ἐ | ρεΐσαις,
unge laden jenes lieben in legen mögest,
unbidden of that one dear into you might set,

[105] εἴτ' ^{Kon} ἐστ' ἄρα ^{Pt} | Φι | λῖνος ὁ ^{ArtN} | μαλθακὸς ^{AdjN} εἴτε ^{Kon} | τις ^N _{Pr} | ἄλλος ^{AdjN}
sei es ist wohl der weich lich oder sei es irgendeiner
whether is then the soft or whether someone
other.

[106] κἢν ^{KonPt} μὲν ^{Pt} | ταῦτ' ^A _{Pr} ἔρ | δης ὧ ^{ij} | Πάν φίλε, ^{AdjV} μὴ ^{Pt} | τί ^A _{Pr} | τυ ^A _{Pr} | παῖδες
und wenn zwar dieses tust o Freund, nicht irgend etwas dich
and if at least these you may do O dear, not anything you

[107] Ἀρκάδι·κοὶ^{AdjN} σκίλ·λαιοῖν ὑ·πὸ^{Prp} πλευ·ράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους·
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστί·σδοιεν, ὃ·τε^{Kon} κρέα· τυτθα^{AdjN} πα·ρείη·
dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien·
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ^{Kon} δ·^{Pt} ἄλ·λω^{Adv}ς νεύ·σαις, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροά· πάντ·^{AdjA} ὀνύ·χεσσι·
wenn aber anders nicktest, über zwar χροά· alles
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνό·με·νος^N κνά·σαιο καὶ^{Kon} ἐν·^{Prp} κνί·δαισι κα·θεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in in schliefest,
being bitten you might scratch and in in you might sleep,

[111] εἷης δ·^{Pt} ἦδω·νών μὲν^{Pt} ἐν·^{Prp} ὥρεσι· χεῖματι· μέσσω^{AdjD}
wärest aber ἦδω·νών zwar at least in in mittlerem
you might be but at least in in middle

[112] Ἔβρον· παρ·^{Prp} ποτα·μόν τε·τραμμένος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,
an gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν·^{Prp} δέ^{Pt} θέ·ρει πυμά·τοισι^{AdjD} παρ·^{Prp} Αἰθιό·πεσσι νο·μεύοις·
im aber θέ·ρει äußersten bei weitetest
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρᾳ ὑ·πο^{Prp} Βλεμύ·ων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁ·ρατός·^{AdjN}
unter von woher nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.

[115] ὅμμες^N δ·^{Pt} ὕ·γετί·δος καὶ^{Kon} Βυβλίδος· ἄδύ·^{AdjA} λι·πόντες^N
ihr aber ὕ·γετί·δος und süß verlassend
you all but and sweet having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦν·τα, ξαν·θαῶς^{AdjG} ἔδος· αἰπύ·^{AdjA} Δι·ώνας,
und der blonden steilen
and of blond steep

[117] ὦ· μά·λοισιν ἔ·ρωτες ἐ·ρευθομέ·νοισιν^D ὁ·μοῖοι,^{AdjN}
o errötend gleich,
O being reddened like,

[118] βάλλετέ· μοι^D τό·ξοισι τὸν·^{ArtA} ἱμερό·εντα^{AdjA} Φι·λῖνον,
schießt mir τό·ξοισι den the begehrens würdigen
shoot for me the the desirous

[119] βάλλετ·, ἐ·πεὶ^{Kon} τὸν·^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ·^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλε·εῖ με·^G
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the the ill fated not pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπί·οιο^{AdjN} πε·παίτερος,^{AdjKmpN} αἰ·^{ArtN} δέ^{Pt} γυ·ναῖκες·
und in der Tat ja der Birne reifer,
and indeed at least of pear riper,
die aber
the but

[121] "αἰᾶ" ^{ij} φαντὶ ^N ^{PräAkt} "Φιλῖνε, τό ^{ArtN} τοι ^D ^{Pr} καλὸν ^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen das dir schöne zerrinnt."
 "alas" they say they say flows away."

[122] μηκέτι ^{Adv} τοι ^D ^{Pr} φρουρέωμες ἐπὶ ^{Prp} προθύροις ἄρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an
 no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ ^{Kon} πόδας τρίβωμες· ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὀρθριος ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ἀλέκτωρ
 und auch nicht reiben wir· der aber früh zeitig andern
 nor let us wear the but of dawn another

[124] κοκκύζων ^N ^{PräAkt} νάρκαισιν ἀνιαιραῖσι ^{AdjD} διδοίη,
 krähend beschwerlichen möge geben,
 crowing grievous might give,

[125] εἷς ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τᾶσδε ^G ^{Pr} φέριστε ^{AdjSupV} μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμμιν ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀσυχία τε ^{Pt} μέλοι γράϊα τε ^{Pt} παρείη,
 uns aber but und liege am Herzen und sei zugegen,
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις ^N ^{Pr} ἐπιφθόζοισα ^N ^{PräAkt} τὰ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νόσφιν ^{Adv} ἐρύκοι.
 welche zischend muttering over die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ^{AdjA} ἐφάμαν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} τὸ ^{ArtN} λαγυβόλον, ἁδὺ ^{AdjN} γε λάσσας ^N ^{AorAkt}
 so viel sagte ich· der aber mir das süß lachend
 so much we said the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς ^{Kon} πάρος, ^{Adv} ἐκ ^{Prp} μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von gab zu sein.
 as formerly, out of he gave to be.

[130] ὥ ^{KonArtN} μὲν ^{Pt} ἀποκλίνας ^N ^{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀριστερὰ ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐπὶ ^{Prp} πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ^{Kon} ἐγὼ ^N ^{Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὐκριτος ἐς ^{Prp} Φρασιδάτω
 schlug ein aber but ich und auch zu
 went but I and also into

[132] στραφθέν ^N ^{AorPas} ὥ ^{KonArtN} καλὸς ^{AdjN} Ἀμύντιχος ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} βαθείαις ^{AdjD}
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in and and deep

[133] ἀδείας ^{AdjG} σχοίνιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen legten wir uns
 sweet we were laid

[134] ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} νεοτμάτοις ^{AdjD} γεγαθότες ^N ^{PerAkt} οἶναρέοις ^{AdjD}
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀμὺν^D ^{Pr} ὕπερθε^{Adv} καὶ τὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο
 viele many aber über uns oben entlang down wogten
 were shaking

[136] αἶγες^{ArtN} ῥοὶ πετέλει^{Pt} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ
 und- das aber but nahe nearby heilige sacred
 and- the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ^{Prp} ἄντροιο καὶ τειβόμενον^N ^{PräM/P} κελάρυζε.
 aus out of herab fließend trickling down murmelte.
 was murmuring.

[138] τοῖ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὁροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die the aber but zu toward schattigen shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N ^{PräAkt} ἔχον^N ^{PräAkt} πόνον· ἃ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὅλο λυγῶν^N ^{PräAkt}
 schwatzend chattering habend were having die the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων τρύζεσεν ἁκάνθαις.
 aus der Ferne from afar in in dichten thick plapperte kept murmuring

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἁκανθίδες, ἔστενε τρυγῶν,
 sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν^{ArtN} τοξοῦ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφι^{Prp} μέλισσαι.
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' ^N ^{Pr} ὥσ^{Adv} δὲν^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίνονος, ^{AdjG} ὥσδε^{Adv} δ' ^{Pt} ὀπώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὅχναι μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσὶ, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δὲ^{Pt} μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῶς^{Adv} ἀμύν^D ^{Pr} ἐκυλίνδετο· τοῖ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen
 had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοισι^{AdjD} καὶ ταβρίθοντες^N ^{PräAkt} ἔραζε^{Adv}
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράενης^{AdjN} δὲ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἅλειφαρ.
 vier-jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνασίων^{AdjA} αἵπος ἔχοισαι,^N ^{PräAkt}
 Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πα^{Adv} | τοι^{Adv} | ὄνδε^{AdjA} | φό^{Adv} | λω^{Adv} | κατὰ^{Prp} | λάινον^{AdjA} | ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
 then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλῆι γέ | ρων ἐ | στήσατο | Χείρων;
 stellte auf
 set up

[151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πα^{Adv} | τῆ^{Adv} | νον^A | τὸν^{ArtA} | ποιμένα | τὸν^{ArtA} | ποτ' ^{Adv} | ἄ | νάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen den den einst
 then at least somewhere that the the once

[152] τὸν^{ArtA} | κρατε^{Adv} | ρὸν^{AdjA} | Πολύ | φαμον, ὃς^N | ὥρεσι | νᾶας ἐ | βαλλε,
 den starken Polý phamon, der who was hurling,
 the mighty

[153] τοῖον^{AdjA} | νέκταρ ἐ | πεισε | κατ' ^{Prp} | αὐλίᾳ | ποσσὶ | χο | ρεῦσαι,
 solchen überredete über zu tanzen,
 such he persuaded down to dance,

[154] οἷον^{AdjA} | δῆ^{Pt} | τόκα^{Adv} | πῶμα δι | εκρανό | σατε | Νύμφαι
 welch ein ja damals mischtet
 what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ | παρ^{Prp} | Δά | ματρος ἄ | λωάδος; ^{AdjG} | ἄς^G | ἐπὶ^{Prp} | σωρῷ
 bei der Tenne; deren auf
 beside of threshing floor; of whom upon

[156] αὖθις^{Adv} | ἐ | γῶ^N | πά | ξαιμι | μέ | γα^{AdjA} | πτύον, ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | γε | λάσσαι
 wieder ich möchte befestigen groß die aber lacht
 again I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα | καὶ^{Kon} | μά | κωνας ἐν^{Prp} | ἀμφοτέ | ραισιν^{AdjD} | ἐ | χοισα. ^N ^{PräAkt}
 und in beiden haltend.
 and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} | χαρίεντι^{AdjD} | συνήντετο | βουκολέοντι^D ^{PräAkt}
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ^N ^{PräAkt} ὥς^{Kon} | φαντί, | κατ' ^{Prp} | ὠρεα μακρὰ^{AdjA} | Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang lange
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} | τῷ^{DuN} | ᾗ^{Pr} | ἦσθιν πυρροτρίχῳ, ^{AdjDuN} ἄμφω^{AdjDuN} | ἀνάβῳ, ^{AdjDuN}
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} | συρίσδεν | δεδαημένῳ, ^{DuN} ^{PerM/P} ἄμφω^{AdjDuN} | ἀείδεν.
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν^N ἰδὼν^{AorSAkt} ἀγόρευε^N Μενάλκας^N
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete
 first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D_{Pr} ἀεῖσαι;
 "brüllen sieh zu willst mir singen;
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φημί^N τυ^A_{Pr} νικασεῖν, ὅσον^A_{Pr} θέλω^N αὐτὸς^N_{Pr} ἀείδων.^N_{PräAkt}
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend.
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἥ^{KonArtN} Δάφνις^N τοιῷδ^{AdjD} ἀπαμείβετο^N μύθῳ^N
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] οὔποτε^{Adv} νικασεῖς^N μ^A_{Pr}, οὐδ^{KonPt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} πάθοις^N τύγ^N_{Pr} ἀείδων.^N_{PräAkt}
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend.
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις^N ὧν^G_{Pr} ἐσιδεῖν; χρήσδεις^N καταθεῖναι^N ἄεθλον;
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω^N τοῦτ^A_{Pr} ἐσιδεῖν, χρήσδω^N καταθεῖναι^N ἄεθλον.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ^{Kon} τίνα^A_{Pr} θησεύμεσθ^N, ὅτις^N_{Pr} ἅμιν^D_{Pr} ἄρκιος^{AdjN} εἴη;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ^N_{Pr} θησῶ^N τὸν^N_{Pr} δέ^{Pt} θες^N ἰσομάτορα^{AdjA} ἄμνόν.
 ich werde setzen du aber setze gleich alten
 I will set you but set equal in value

[15] οὐ^{Pt} θησῶ^N ποκά^{Adv} ἄμνόν, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr}
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] ἡ^{KonArtN} μάτηρ, τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μᾶλα^N ποθέσπερα^{Adv} πάντ^A_{Pr} ἀριθμεῦντι.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὲν^{Pt} θησεῖς; τί^N_{Pr} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἐξεῖ^N ὁ^{ArtN} νικῶν^N_{PräAkt}
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ^N ἃν^A_{Pr} ἐποίησα^N καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} ἐννεάφωνον^{AdjA}
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν^{A Pr} καθεῖλην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{D Pr} κήγῳ^{KonN Pr} σύριγγ' ἔχω ἑννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν,^{A PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^{A Pr} συνέπαξ'· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
 kürzlich ihn it zusammenfügte ich· noch still und den schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον,^{A Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός με^{A Pr} διασχισθεὶς^{N AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, weil κάλαμός με auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^{N Pr} ἄμμε^{A Pr} κρινεῖ; τίς^{N Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^{G Pr}
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον^{A Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
 jenen that wie hier den the wenn riefen wir;
 how here the if we may call;

[27] ᾧ^{D Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 dem zu den der the der scheckige bellt.
 to whom toward the the white spotted barks.

[28] χοί^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἔπακοῦσαι.
 und die zwar riefen, der aber kam zu hören.
 and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοί^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die zwar sangen, der aber wollte richten.
 and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ὧν^{Pt} ἄειδε λαχὼν^{N AorSAkt} ἱκτὰ Μενάλκας,
 zuerst aber nun sang durch Los erwählt
 first but then was singing having obtained by lot

[31] εἶτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
 dann aber wechselseitig nahm auf
 then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· so aber begann zuerst.
 bucolic· thus but began first.

[33] Ἄγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^{A_{Pr}} Μενάλκας
und göttlich es wenn etwas
and divine if anything

[34] πῆποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ᾤσε μέλος,
jemals der lieb es sang
ever the dear sang

[35] βόσκειτ' ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ξυθη^{sei}
weidet ihr möget aus die the wenn aber einst you may come
may you feed out of the if but once

[36] Δάφνης ἔχων^{N_{PräAkt}} δαμάλας, μηδὲν^{A_{Pr}} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend nichts weniger habe er.
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἶπερ^{Kon} ὅμοιον^{AdjA}
und süße wenn denn ähnlichen
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert den
makes music to the

[39] τοῦτο^{N_{Pr}} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^{A_{Pr}} Μενάλκας
dieser this der the mästet· und wenn etwas
this the the fatten· and if anything

[40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^{N_{PräAkt}} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^{A_{Pr}} νέμοι.
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ξυθ^{Adv} οἷς, ξυθ^{Adv} αἴγες διδυματόκοι,^{AdjN} ξυθα^{Adv} μέλισσαι
dort dort zwillings gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι,^{AdjN}
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ξυθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χῶ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαί^{KonArtN} βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ^{Adv} ἔαρ, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντᾶ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ^{Adv} ἃ^{ArtN} καλᾶ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die the schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there and the the fair alights· if but at least he may depart,

[48] ἡ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^{N PräAkt} καὶ^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige.
and the the the feeding and the themselves.

[49] ὦ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὧ^{N Pr} βάθος ὕλας
o der weißen white der du
O of the white to whom

[50] μυρίον^{AdjN} (ὦ^{ij} σιμαί^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ ξριφοί·)
zahllos, (o stumpf nasige her auf
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^{D Pr} γὰρ^{Pt} τήνος^{N Pr} ἴθ^{ij} ὧ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener denn jener· geh o und sage·
in there for that one· go O and say·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^{N PräAkt} ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete.
the and being was herding.

[53] μὴ^{Pt} μοι^{D Pr} γὰν Πέλοπος, μὴ^{Pt} μοι^{D Pr} χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ τᾷδ^{D Pr} ᾧσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^{N PräAkt} τυ^{A Pr},
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἔσορῶν^{N PräAkt} τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δ^{Kon} λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος· ὧ^{ij} πάτερ ὧ^{ij} Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er o o
but of maidenly soft O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἠράσθην· καὶ^{Kon} τὸν^{N Pr} γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ᾄδισαν·
diese these zwar indeed then through antiphonal er of alternate die the sang·sang·

[62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pr} ὥδ' ἄν οὐτῶς^{Adv} ἐξᾴρχε Μενάλκας·
den the letzten last aber but so thus begann was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φεῖδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ^G_{Pr}
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,

[64] μὴδ^{KonPt} ἀδίκει μ^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικρὸς^{AdjN} ἔων^N_{PräAkt} πολλοῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω·
und nicht nor unrecht tu mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.

[65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ^A_{Pr}
o O so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα^A_{PräAkt}
nicht ziemt schlafen zu not needful to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί^{ArtN} δ^{Pr} οἷες, μὴδ^{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated

[68] ποίας· οὐτί^{Pt} καμείσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται·
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pr} οὔθατα πλήσατε πᾶσαι^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die the aber but füllt fill alle, all of you,

[70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pr} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι·
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·

[72] κήμ' ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελᾶντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ' ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο^{Adv} τῷμικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht not indeed nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die the unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἅ^{ArtN} φωνὰ^{ArtG} τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe die the der of the süß der the
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß aber und der tönt, süß aber und die
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^A αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾶ^{ArtD} δρυὶ^{ArtN} ταί^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τᾶ^{ArtD} μαλίδι μάλα,
 der die the dem
 to the the to the

[80] τᾶ^{ArtD} βοῖ^{ArtD} δ^{Pt} ἅ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἰ^{ArtN} βόες αὐταί.^N
 der aber das dem die selbst.
 to the but the the the themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^N παῖδες ᾄεσαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥδ^{Adv} ἀγόρευεν.
 so die sangen, der aber so redete.
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^N τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^D τευ^G ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰδῶν.^N
 nimm an die siegst du denn singend.
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^A λῆς με^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^A διδάξει,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν^A τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^D αἶγα,
 jene die mitylänsche werde ich geben die dir
 that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις^N ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets den füllt.
 which over always the fills.

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

| | | | | | | |
|------|---|--|---|---|--|---------------------------------------|
| [89] | νικάσας, ^N gesiegt habend, having won, | οὕτως ^{Adv} so thus | ἐπὶ ^{Prp} zu upon | ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο. | möge springen. he might leap. | |
| [90] | ὥς ^{Kon} wie as | δὲ ^{Pt} aber but | κατεσμήχθη wurde er versengt was scorched | καὶ ^{Kon} und and | ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back | φρένα λύπα |
| [91] | ἄτερος, ^N der andere, the other, | οὕτω ^{Adv} so so | καὶ ^{Kon} auch and | νύμφα γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married | ἀκάχοιτο. | möge betrübt sein. might be vexed. |
| [92] | κῆκ ^{KonPrp} und aus and from | τούτῳ ^D diesem this | πρῶτος ^{AdjN} erster first | παρὰ ^{Prp} bei among | ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο, | wurde, became, |
| [93] | καὶ ^{Kon} und and | Νύμφαν ἄκριβος ^{AdjN} genau exact | ἔὼν ^N seiend being | ἔτι ^{Adv} noch yet | Ναῖδα γάμεν. | heiratete er. he married. |

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

| | | | | | | | |
|-----|----------------------|------|--------------------------------------|-----------------|------|---------|-------------------------|
| [1] | Βουκολι ^N | ἄζεο | Δάφνι, τὸ ^N _{Pr} | δ ^{Pt} | ᾠδᾶς | ἄρχεο | πρῶτος, ^{AdjN} |
| | bucoliciere | | du | aber | | beginne | erster, |
| | herd sing | | you | but | | begin | first, |

| | | | | | | | | |
|-----|------|---------|-----------|-------------------|-----|------------------|----|---------|
| [2] | ᾠδᾶς | ἄρχεο | Δάφνι, συ | ναψά ^N | σθω | δὲ ^{Pt} | Με | νάλκας, |
| | | beginne | | verbinde sich | | aber | | |
| | | begin | | let be joined | | but | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|--------|----------|-----------------------|---|-------------------|-------------------|-----------------------|------------------|---------|
| [3] | μόσχως | βουσιν ὑ | φέντες, ^N | ὑ | πὸ ^{Prp} | στεί ^N | ραισι ^{AdjD} | δὲ ^{Pt} | ταύρως. |
| | | | AorSAkt | | unter | unfruchtbaren | | aber | |
| | | | unter geführt habend, | | under | barren cows | | but | |
| | | | having put under, | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------------------------|-------------------|----------------|-------------------|-----|---------|--------------------|-------------------|------------------|-------|--------------------|-------|
| [4] | χοί ^{KonArtN} | μὲν ^{Pt} | ἀ ^N | μα ^{Adv} | βό | σκοιντο | καὶ ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | φύλ ^N | λοισι | πλα | νῶντο |
| | und die | zwar | zusammen | würden weiden | und | and | in | in | | | würden umher irren | |
| | the | indeed | together | might graze | | | | | | | were wandering | |

| | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|----------------|----------------------|-----------------------|---|------------------|------------------|-----------------|-------------|------|
| [5] | μηδὲν ^A | ἄ ^N | τιμαγε | λεῦντες. ^N | ἐ | μὴν ^D | δὲ ^{Pt} | τὸ ^N | βουκολι | ἄζεο |
| | nichts | | entehrend die Herde | PräAkt | | mir | aber | du | bucoliciere | |
| | nothing | | dishonoring the herd | | | for me | but | you | herd sing | |

| | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------|----------------|--------------------|-------------------|----|-------|-------|----|---------|
| [6] | ἐκτόθεν, ^{Adv} | ἄλλῳ | θεν ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | πο | τικρί | νοῖτο | Με | νάλκας. |
| | von außen, | von anderswo | aber | möge er antworten | | | | | |
| | from outside, | from elsewhere | but | might lean toward | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|-------------------|-------------------|----|------|--------|---------|--------------------|------------------|-----------------------|-------|
| [7] | ἄδ ^{AdjN} | μὲν ^{Pt} | ἄ ^{ArtN} | μό | σχος | γα | ρύεται, | ἄδ ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | χά ^{KonArtN} | βοῦς, |
| | süß | zwar | die | | | tönt, | | süß | aber | und die | |
| | sweet | indeed | the | | | pipes, | | sweet | but | and the | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------------------|------------------|-----------------------|----|------|-----------------------|-----------|--------------------|------------------|------------------------|----|
| [8] | ἄδ ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | χά ^{KonArtN} | σῶ | ριγξ | χῶ ^{KonArtN} | βουκόλος, | ἄδ ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | κῆγών. ^{KonN} | Pr |
| | süß | aber | und die | | | und der | | süß | aber | und ich. | |
| | sweet | but | and the | | | and the | | sweet | but | and I. | |

[9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ' ὑ^{Prp}δωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ^{Prp}νασται
 ist there is aber but to me bei beside kalt cool in in aber but sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which to me alle all

[11] λῖψ κόμαρον τρωγοίσας^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτί^{Prp}ναξε.
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θε^{Prp}ρευσ φρὺγοντος^G_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελε^{Prp}δαίνω,
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ᾗ^{Prp}εισεν ἐμίν^D_{Pr} οὕτως^{Adv} δέ^{Pt} Με^{Prp}νάλκας.
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά^{AdjN} κήγῳ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσ' ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνείρῳ
 hohlen in hollow in I have aber but dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνον^{Prp}ται, πολ^{AdjA}λὰς μὲν^{Pt} ὅις, πολ^{AdjA}λὰς δέ^{Pt} χιμαίρας,
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren of which to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} δρυὶν^{AdjD} χόριζα ζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δ' ^{Pt} αὖ^{Prp}αὶ^{AdjN}
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος^G_{PräAkt} ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ' ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν
 des Winters of wintering I have aber but dir ja auch nicht so viel as much

[21] χεῖματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G_{PräAkt}
 oder or tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλάταγῃσα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός ἔτρεφεν ἀγρός,
 zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ'·^{Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μὴ μάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνω^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμβω καλὸν^{AdjA} ὄστρακον, ᾧ^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκεύσας,^N_{AorAkt}
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε^{Adj} τὰ μὲν^N_{AorSAkt} πέντ'·^{Adj} οὖσιν· ὁ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἐγκαναχίσατο κόχλῳ.
 fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολί καὶ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δ'·^{Pt} ὥδās,
 bukolische Bucolic sehr very seid begrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τὰς^{ArtA} ποτ'·^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} τήνοισι^D_{Pr} παρὼν^N_{PräAkt} ἄλιστα νομεῦσι,
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang

[30] μηκέτ'·^{Pt} ἐπι^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω.
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέτιγι φίλος,^{AdjN} μύρμακι δέ^{Pt} μύρμαξ,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρηκες δ'·^{Pt} ἴρηξιν, ἐμὴν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ὥδā.
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τὰς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ'·^{Pt} ἔαρ ἐξαπίνης^{Adv} γλυκερώτερον,^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} μελίσσαις
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα· τόσον^{AdjA} ἐμὴν^D_{Pr} Μοῖσαι φίλαι.^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁ ρεῦντι^D_{PräAkt}
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς^{ArtA} δ'·^{Pt} οὔτι^{Pt} ποτῶ δαλῆσατο Κίρκῃ.
 sich freuen, to rejoice, die those aber gar nicht not at all entzündete did inflame